

bulletin



Un brin de folie en fait partie

Ci vuole un pizzico di pazzia

Eine Prise Verrücktheit gehört dazu

1/2013

Ich habe mich einmal für eine Weiterbildung angemeldet. Als erstes gab es ein Kennenlernspiel. Obwohl wir «nur» 14 Personen waren, hatte ich einige Mühe, mir alle Namen zu merken. In den Pausen versuchte ich, diese Lücken zu füllen. Am Abend konnte ich allen mit dem korrekten Namen «Auf Wiedersehen» sagen.

Im Oktober 2004 begann für mich ein anderes Kennenlernspiel. Innert kurzer Zeit begegnete ich als neuer Zentralsekretär der SLRG vielen Personen. Es galt Abläufe, Reglemente und Inhalte kennen zu lernen. Das Faszinierende war: Es kamen immer mehr Menschen dazu und es gab organisatorisch immer Neues zu lernen. Sich auf etwas Neues einzulassen gilt eben auch für Organisationen wie unsere SLRG.

Das Projekt «Überprüfung der Führungsstruktur SLRG» ist nicht nur aus den teilweise unbefriedigenden Abläufen in der SLRG entstanden. Die ZEWO-Richtlinien und die Leitlinien für «Good Governance» waren weitere Gründe. Nun stehen wir vor einem wichtigen Etappenziele: Am 27.4.2013 können unsere Delegierten entscheiden, ob sie hinter der entwickelten und über viele Kommunikationskanäle präsentierten Lösung stehen. Die Entwicklung wurde an Delegiertenversammlungen, an SeReKo's, an regionalen Infoveranstaltungen und über andere Kanäle aufgezeigt. Die Mitglieder wurden eingeladen, sich aktiv zu Arbeitsversionen einzubringen. So haben viele Mitglieder Neues kennen gelernt und aktiv mitgestaltet.

Die auf die Delegiertenversammlung 2013 zu verabschiedenden Statutenänderungen sind ein Meilenstein. Ich hoffe, dass die Delegierten diese Änderungen annehmen werden, zum Wohle unserer SLRG.

Über 8½ Jahre durfte ich mich für die SLRG einsetzen. Nun bin ich gespannt, welches berufliche Türchen sich mir öffnen wird und vor allem, was mich dahinter alles Neues erwartet. Für mich beginnt also bald ein neues Kennenlernspiel.

Euch allen danke ich für die langjährige Unterstützung und ich wünsche euch weiterhin viel Spass und Erfolg im Privaten wie im Beruflichen und im Kreis der SLRG-Familie.

Herzlich
Markus Obertüfer

Un jour, je me suis inscrit à une formation continue. En début du cours, nous avons joué à un jeu pour faire connaissance. Bien que nous n'étions «que» 14 participants, j'avais de la peine à mémoriser tous les noms. Durant la pause, j'ai pourtant essayé à combler cette lacune. Le soir, à la fin du cours, j'ai pu dire «au revoir» à chacun en prononçant son nom.

En octobre 2004, j'ai joué un autre jeu pour faire connaissance. En effet, en peu de temps et en ma nouvelle qualité de secrétaire central, j'ai rencontré beaucoup de personnes au sein de la SSS. Il fallait également mémoriser des procédures, des règlements et des contenus. Ce qui était fascinant, c'est qu'il y avait toujours plus d'hommes et de femmes, et d'un point de vue organisation, il fallait toujours apprendre autre chose. Se familiariser avec des nouveautés, c'est aussi valable pour des organisations comme la SSS.

Le projet «révision des structures de direction de la SSS» n'est pas né des procédures partiellement insatisfaisantes au sein de la SSS. Les lignes directrices du ZEWO et ceux pour une «Good Governance» étaient d'autres raisons. Dès lors, nous nous trouvons à un tournant: le 27 avril prochain, nos délégués peuvent décider s'ils approuvent la solution développée et présentée à travers de nombreuses voies de communication. En effet, le développement a été présenté lors des assemblées régionales, les COSERE, aux manifestations régionales d'information et à travers d'autres voies de communication et d'information. Par ailleurs, les membres ont été invités à participer activement à l'élaboration de ces nouvelles structures. Ainsi, de nombreux membres ont beaucoup appris et contribué activement à l'élaboration de ces structures.

Les modifications des statuts prévues à l'ordre du jour de l'AD 2013 constituent une étape importante. J'espère que les délégués approuveront ces modifications – pour le bien de notre SSS. Durant les 8½, j'ai pu m'investir en faveur de la SSS. Dès lors, je suis curieux de voir quelles seront les portes qui s'ouvriront à moi et quels seront les nouveaux défis. Je vais donc bientôt jouer un nouveau jeu pour faire connaissance.

A vous tous qui avez fait un bout de chemin avec moi, je vous dis MERCI. Bonne continuation dans votre parcours privé et professionnel et au sein de la famille de la SSS.

Cordialement,
Markus Obertüfer

Una volta mi sono iscritto a un corso di aggiornamento. Come prima cosa era previsto un gioco di conoscenza reciproca. Anche se eravamo «solo» in 14, ho fatto un po' fatica a ricordare tutti i nomi. Nelle pause ho cercato di soppiare a questa mancanza. Alla sera ho potuto dire a tutti «Arrivederci» chiamandoli con il nome giusto.

Nell'ottobre del 2004 per me è iniziato un altro «gioco di conoscenza». In breve tempo, come nuovo segretario centrale della SSS, ho incontrato molte persone: ho dovuto imparare procedure, regolamenti e contenuti. L'aspetto interessante era che si aggiungevano sempre più persone, e a livello organizzativo c'era sempre qualcosa di nuovo da imparare. Farsi coinvolgere da qualcosa di nuovo riguarda anche organizzazioni come la nostra SSS.

Il progetto «Verifica della struttura gestionale SSS» non è nato solo dalle procedure a volte non del tutto soddisfacenti della SSS, ma anche per altri motivi come le direttive ZEWO e le linee guida di «Good Governance». Ora ci aspetta una tappa importante: il 27.4.2013 i nostri delegati potranno decidere se sostener o meno la soluzione elaborata e presentata attraverso molti canali di comunicazione. Lo sviluppo è stato presentato ad assemblea dei delegati, alle Conferenze delle Sezioni e Regioni, a manifestazioni informative regionali e attraverso altri canali. I membri sono stati invitati a partecipare attivamente alle versioni di lavoro. Così molti membri hanno conosciuto aspetti nuovi, contribuendo attivamente.

Le modifiche degli Statuti che attendono delibera all'Assemblea dei delegati 2013 sono una pietra miliare. Spero che i delegati approveranno tali modifiche, per il bene della nostra SSS.

Ho potuto impegnarmi per la SSS per oltre 8 anni e mezzo. Ora sono curioso di vedere quali porte mi si apriranno in ambito professionale e, soprattutto, che cosa mi aspetta di nuovo. Per me tra poco inizierà quindi un nuovo «gioco di conoscenza».

Desidero ringraziare tutti voi per il sostegno ricevuto in questi lunghi anni; vi auguro ancora molte soddisfazioni e successo nella vita privata e professionale, oltre che nella famiglia della SSS.

Con i miei migliori saluti,
Markus Obertüfer

2 Editorial • Éditorial • Editoriale**4 Ausbildung/Fortbildung • Instruction/Perfectionnement
Istruzione/Aggiornamento**

Un brin de folie en fait partie
 Eine Prise Verrücktheit gehört dazu
 Ci vuole un pizzico di pazzia
 Ausbildungs-Statistik 2012
 Statistique de formation 2012
 Statistica delle formazioni 2012

**12 Kommunikation • Communication • Comunicazione**

Swisscanto unterstützt die SLRG –
 ein Engagement für Nachhaltigkeit
 aquamap.ch –
 La cartina elettronica svizzera dei salvatori
 Ertrinkungsstatistik 2012
 Statistique des noyades 2012
 Statistica degli annegamenti 2012

**16 Aus dem SRK • De la CRS • Calla CRS**

Der Grundsatz der Neutralität
 Le Principe de Neutralité
 Il Principo di Neutralità

17 Das Wasser und ich • L'eau et moi • Acqua amica mia

Präventionskampagne «Das Wasser und ich»
 Campagne de prévention «L'eau et moi»
 Campagna di prevenzione «Acqua, amica mia»

20 Geschäftsstelle • Siège administratif • Sede amministrativa

Antrittsinterview Reto Abächerli
 Interview à l'occasion du début du mandat de Reto Abächerli
 Intervista in occasione dell'insediamento di Reto Abächerli
 Abschied von Markus Obertüfer
 Adieu Markus Obertüfer
 Addio Markus Obertüfer

**23 Regionen • Régions • Regioni**

Vom Warmduscher zum Kaltduscher!

26 Wettkämpfe • Compétitions • Competizioni

Colmar-Cup
 Ausschreibung JSM / SM 2013 in Luzern
 Annonce CSJ / CS 2013 à Lucerne
 Annuncio CSG / CS 2013 a Lucerna
 Schwimmend quer durch die Schweiz?
 Traverser la Suisse en nageant?



Un brin de folie en fait partie

Nager dans l'eau glaciale d'un lac, plonger, simuler des sauvetages, résister au froid et cela au milieu de l'hiver: celui ou celle qui suit le module sur l'hypothermie doit être un peu fou.

Récit d'un samedi matin glacial à Genève.

-2°C. C'est la température qui règne ce samedi matin de janvier au Bain des Pâquis au bord du lac Léman. La petite brise laisse trembler de froid les 14 participants dont des pompiers professionnels, des gardes-frontières et Christophe Pagan, bien qu'il essaie de se protéger avec un bonnet péruvien et une grosse veste en laine. Cela fait 34 ans que ce garde-frontière fait partie de la SSS, tantôt en qualité de moniteur de cours, tantôt comme expert pour les modules lac et rivière. De temps à autre, il nage et fait de la plongée au lac, surtout en été, quelque fois aussi en automne. Il a récolté de l'expérience en matière de sauvetage au lac quand une femme – en détresse de l'âme –, jusqu'au cou dans l'eau, l'a appelé à l'aide moyennant son portable. Et quand Christophe était enfant, il a vu céder la glace sous ses patins; heureusement, il s'en est bien tiré.

Cela fait dix ans quand il s'est rendu la dernière fois dans l'eau gla-

ciale du lac en plein hiver. «Mon amie estime que je suis fou», dit-il d'un air béat. Il ne veut pas prouver qu'il est un type dur. «Je veux vivre le froid et mettre à jour mes compétences.» L'occasion se présente à lui: il faut dès lors nager sur une distance de 60 m. Christophe ôte sa veste en laine et son bonnet; vêtu d'un jeans et d'un pull, il emprunte les escaliers et entre calmement dans l'eau froide à 5°C! «Respire calmement», lui conseille le moniteur de cours, Pascal Valin, qui organise le cours pour la cinquième fois déjà. Christophe s'ébroue, comme s'il pouvait ainsi chasser le froid. Une femme en combinaison de plongée et co-responsable de la sécurité plaisante: «Sourire, s'il vous plaît!»

Persévérer dans le froid

De nouveau sur terre ferme, Christophe verse un bouillon chaud dans le gobelet en carton et surveille un homme qui, vêtu d'un simple cale-



CHRONOLOGIE

1977	Gérald Quiquerez et Uwe Nick, les «pères» du cours sur l'hypothermie font connaissance au sein de la section SSS de Winterthur.
Début de années 1990	Gérald et Uwe explorent dans les rivières et les lacs ce qui est important en cas d'un sauvetage. C'est la naissance des manifestations en eaux libres.
1990	Gérald sauve sa fille de 12 ans des flots du lac de Zurich. C'est le déclic pour faire des recherches en eau froide. Première idée d'organiser un cours sur l'hypothermie.
1996	Avec Andi Wechner et Severin Dünnbier, membres de la section SSS de Winterthur, Gérald teste les différents exercices susceptibles pour le cours sur l'hypothermie.
1996/1997	Des voix sceptiques se lèvent au sein de la région de Zurich concernant les cours sur l'hypothermie.
1997	Cours pilote sur l'hypothermie de la région de Zurich dans le lac de Zurich.
1997	Le Dr Marcel Bühler, Brütten, devient le premier médecin pour la partie théorique.
1998	Premier cours officiel sur l'hypothermie de la SSS CH dans le «Wassersportzentrum Tiefenbrunnen», à Zurich.
2003	Annulation du cours par manque d'inscriptions.
2004	Urs Roth, ancien président régional de la région de Zurich, plaide en faveur des cours sur l'hypothermie au sein de la SSS. Il ouvre toutes les portes nécessaires. Les médias régionaux s'intéressent aux cours en eau froide. Des cours ont régulièrement lieu en Suisse alémanique, en Suisse romande ainsi qu'au Tessin (actuellement vacant).
2005	Le Dr Marco Bosshard, médecin à l'USZ, donne à la partie théorique le fini médical moyennant une présentation moderne.

Un module dont le souvenir reste longtemps gravé dans la mémoire

Si quelqu'un en Suisse se trouve en détresse aquatique, ce n'est pas seulement dans l'eau chaude d'une piscine, mais aussi dans la rivière ou le lac quand l'eau est froide. Pendant plus de la moitié de l'année, les rivières et lacs indigènes affichent moins de 14°C. On parle d'hypothermie quand la température du corps se trouve en-dessous de 35°C. Le module sur l'hypothermie de la SSS – qui dure environ 6 heures –, s'adresse aux personnes qui pourraient se trouver face à un tel sauvetage ou qui souhaitent acquérir les compétences nécessaires. Faire l'expérience est le mot d'ordre: vivre les effets de l'eau froide sur le corps et apprendre à connaître ses propres limites physiques. Tu apprends à connaître les différents stades de l'hypothermie et les mesures d'aide les plus importantes et les risques et les possibilités inhérents. Pour suivre le module, tu dois être en bonne santé et en possession d'un brevet I, d'un brevet plus pool ou du module lac valable.

çon de bain, qui passe à côté de lui. L'homme fait partie de ceux dont la natation au lac fait partie du programme quotidien. Ce constat paraît donner un nouveau courage à Christophe: «Dès lors, il s'agit de persévérer

dans le froid. Car dans un cas réel, le travail du sauveteur devrait être poursuivi avec une respiration artificielle et le massage cardiaque externe.» Margrit Moser, présidente de la section genevoise du sauvetage au lac, répand du sel pour empêcher la formation de glace sur la passerelle et éviter que les rats d'eau de la SSS ne glissent.

Christophe fait passer le temps en faisant de grands mouvements avec les bras et en sautillant. Cette fois, le degré de difficulté augmente: il doit nager sur une distance de 25 m, et ramener une victime au bord de l'eau. Cet exercice, bien qu'il exige davantage de force, est bien maîtrisé, de même que la plongée: «Un peu

mieux que la dernière fois», dit-il. Son corps tremble. «Tu ne souffres pas de la maladie de Parkinson?», taquine son collègue. Mais en pensées, Christophe se prépare déjà pour le dernier exercice de la partie pratique: plonger et ramener un mannequin. Mais c'est facile pour Christophe. Avant de partir pour prendre une douche chaude, mettre des habits secs et s'asseoir autour d'une fondue bien méritée, il dit: «Je suis content car je me suis dépassé. Peut-être que cette expérience peut un jour servir quelqu'un – bien que j'espère qu'un tel événement ne se produise jamais!»

Texte: Marcel Friedli,
photos: Philipp Obertüfer



2005

Etablissement de contacts avec le Dr Wolfgang Baumeier, chef de projet de SARRRAH®, à Lübeck. De nouvelles impulsions pour la partie théorique. (*SARRRAH tend à améliorer les possibilités de survie de personnes en forte hypothermie suite à un accident, lors du sauvetage au lac et à l'aide de services de sauvetage sur terre ferme). Le Dr Baumeier participe au cours sur l'hypothermie à Zurich et présente dans la partie théorique les derniers outils de sauvetage spécialement conçus pour des cas d'hypothermie.

Depuis 2006

Cours sur l'hypothermie avec la police du lac de Zurich, à Oberrieden. Depuis 2013, c'est un agent de la police du lac qui est responsable pour l'organisation de ce cours.

2007

Le médecin spécialiste de la plongée, Dr Beat Staub, ancien participant au cours, contribue comme instructeur de la partie théorique et aide-moniteur.

2008

La SSS présente à la REGA et met à sa disposition son savoir-faire au sujet de l'hypothermie pour la formation des pilotes.

2010

L'émission télévisée «Einstein» présente un reportage au sujet du comportement en eau froide et mentionne la SSS. Certaines scènes sont filmées lors du cours sur l'hypothermie de la SSS.

2010–2012

Lors de 3 cours organisés par la SSS, plus de 60 personnes dont plusieurs clubs zurichois d'aviron apprennent le comportement correct à adopter en cas de naufrage.

2011

Gérald Quiquerez et Uwe-Jochen Nick sont nommés membres d'honneur de la SSS CH.

2012

Intégration du cours sur l'hypothermie dans les nouvelles structures de formation comme module sur l'hypothermie. Les documents pour les participants et les moniteurs de cours ainsi que le règlement sont établis selon les dispositions des NSFO.

2013

Lors du module sur l'hypothermie à Zurich, presque 20 personnes dont cinq pompiers bénévoles de Zug (service de sauvetage lacustre) y participent.

En comptant les cours organisés pour la police du lac et en Suisse romande, environ 50 personnes ont suivi le module sur l'hypothermie en 2013.

Eine Prise Verrücktheit gehört dazu

Mitten im Winter im eiskalten See schwimmen, tauchen, Rettungen simulieren und in der Kälte ausharren: Ein bisschen verrückt muss sein, wer das Modul Hypothermie absolviert. Ein Augenschein an einem kalten Samstagmorgen in Genf.

Minus zwei Grad Celsius. So kalt ist es an diesem Samstagmorgen im Januar im Bain des Pâquis am Genfersee. Die leichte Bise lässt die 14 Teilnehmerinnen und Teilnehmer, darunter Berufsfeuerwehrleute und Grenzwächter,

zusätzlich frösteln. Auch Christophe Pagan, obwohl er sich mit peruanischer Mütze und Strickjacke dagegen zu wappnen versucht. Seit 34 Jahren ist der Grenzwächter bei der SLRG dabei, unter anderem als Kursleiter und



Experte für die Module Fluss und See. Er schwimmt und taucht ab und zu im See, vor allem im Sommer, hie und da auch im Herbst. Erfahrung in Seerettung sammelte er, als eine Frau in Seelennot, die bis zum Hals im Wasser stand, ihn per Handy um Hilfe bat. Und als er ein Kind war, brach einmal beim Schlittschuhlaufen das Eis ein; er kam jedoch glimpflich davon.

Zum letzten Mal freiwillig im Winter in den See gewagt hat er sich vor gut zehn Jahren. «Meine Freundin findet, ich sei verrückt», sagt er mit einem Schmunzeln. Es gehe ihm jedoch nicht darum zu beweisen, dass er ein harter Kerl sei. «Vielmehr will ich die Kälte erfahren und das Gelehrte auffrischen.» Dazu hat er jetzt Gelegenheit: 60 Meter schwimmen ist angesagt. Christophe entledigt sich seiner Strickjacke sowie seiner Mütze und steigt in Jeans und Pullover Stufe um Stufe ins leicht unruhige – und 5 Grad kalte – Wasser. «Ruhig atmen», rät ihm Kursleiter Pascal Valin, der hier den Kurs zum fünften Mal durchführt. Christophe prustet, als könnte er so die Kälte vertreiben. Eine Frau im Tauchanzug, die für die Sicherheit mitverantwortlich ist, scherzt: «Bitte lächeln!»

In der Kälte ausharren

Wieder an Land, lässt Christophe mit klammen Fingern Bouillon in den

CHRONOLOGIE

1977	Gérald Quiquerez und Uwe Nick, die Väter des Hypothermie-Kurses, lernen sich in der SLRG Winterthur kennen.
Anfang 1990er-Jahre	Gérald und Uwe erkunden in Fluss und See, was beim Retten relevant ist. Daraus entstehen diverse Freiwasser-Anlässe.
1990	Gérald zieht seine damals 12-jährige Tochter aus dem Zürichsee. Das ist der Anlass, übers Retten im Kaltwasser zu recherchieren. Idee zum Hypothermiekurs.
1996	Mit Andi Wechner und Severin Dünnbier, Mitglieder der SLRG Sektion Winterthur, testet Gérald mögliche Rettungsübungen für den Hypothermie-Kurs.
1996/1997	Skeptische Stimmen innerhalb der SLRG Region Zürich zu Hypothermie-Kursen.
1997	Pilot-Hypothermie-Kurs der SLRG Region Zürich im Zürichsee.
1997	Erster Arzt für den Theorieteil ist Dr. Marcel Bühler, Brütten.
1998	Erster offizieller Hypothermiekurs der SLRG Schweiz im Wassersportzentrum Tiefenbrunnen, Zürich.
2003	Kurs muss wegen zu wenig Anmeldungen abgesagt werden.
2004	Urs Roth, damaliger Zürcher Regionalpräsident, fungiert innerhalb der SLRG als Türöffner für Hypothermie. Regionale Medien interessieren sich für Kurse im Kaltwasser. Regelmässig Kurse in der Deutsch- und Westschweiz sowie im Tessin (zurzeit Vakanz).
2005	Dr. Marco Bosshard, Arzt am USZ, gibt dem Theorieteil den medizinischen Schliff mit einer modernen Präsentation.

Modul mit Erlebnischarakter

Wenn jemand in der Schweiz im Wasser Hilfe braucht, dann ist das nicht nur in warmen Swimmingpools der Fall – sondern oft auch in Flüssen und Seen, wenn das Wasser kalt ist: Während mehr als der Hälfte des Jahres sind die hiesigen Flüsse und Seen weniger als 14 Grad kalt. Man ist von Hypothermie (Unterkühlung) betroffen, wenn die Körpertemperatur auf unter 35 Grad Celsius gesunken ist. Das gleichnamige SLRG-Modul, das etwa sechs Stunden dauert, richtet sich an Personen, die mit einer solchen Rettung konfrontiert werden könnten oder die sich das entsprechende Know-how aneignen wollen. Im Vordergrund steht der Erlebnischarakter: erfahren, wie das kalte Wasser auf den Körper wirkt und die eigenen physischen Grenzen kennenlernen. Zudem lernst du die diversen Stadien von Hypothermie sowie die wichtigsten Hilfsmassnahmen mit den damit verbundenen Risiken und Möglichkeiten kennen. Um das Modul zu absolvieren, musst du in guter gesundheitlicher Verfassung sein und über ein gültiges Brevet I, Brevet Plus Pool oder Modul See verfügen.

Pappbecher fliessen und beobachtet verwundert einen Mann, der nur mit einer Badehose bekleidet an ihm vorbeiläuft. Der Mann gehört zu jenen, für die das Schwimmen im See zu jeder Jahreszeit jeden Tag fixer Programmfpunkt ist. Dieser Anblick scheint Christophe neuen Mumm zu geben: «Nun heisst es, an der Kälte auszuhalten. Denn im Ernstfall würde die Rettungsarbeit jetzt ja weitergehen, zum Beispiel mit Beatmung und Herzmassage.» Margrit Moser, Präsidentin der Genfer Sektion des Seerettungsdienstes, streut fleissig Salz, um zu verhindern, dass sich der Steg mit Eis überzieht und die SLRG-Wasserratten ausrutschen.

Die Wartezeit überbrückt Christophe, indem er kräftig die Arme schwingt und hüpfst. Jetzt steigt der Schwierigkeitsgrad: Diesmal muss er 25 Meter hinausschwimmen und ein

Opfer an Land bringen. Diese Aufgabe, obwohl sie zusätzlich Kraft fordert, meistert er gut, ebenso das Tauchen: «Ein bisschen besser als letztes Mal», kommentiert er. Sein Körper zittert. «Hast du Parkinson?», poppt ihn ein Kollege. Christophe jedoch ist mit den Gedanken schon beim letzten Part der Praxis: nach einer Puppe tauchen und sie bergen. Das bringt Christophe schnell hinter sich, und bevor er weghuscht, um warm zu duschen, trockene Kleider anzuziehen und sich ein Fondo zu gönnen, sagt er: «Ich bin zufrieden, weil ich mich selber überwunden habe. Vielleicht ist diese Erfahrung ja einmal für jemanden von Nutzen – wobei ich natürlich hoffe, dass es nie zu einem Notfall kommt!»

Text: Marcel Friedli,

Fotos: Philipp Obertüfer



2005	Kontakte nach Lübeck zu Dr. Wolfgang Baumeier, Projektleiter SARRRAH®*. Neue Inputs für den Theorie-Teil. (*SARRRAH will die Überlebensmöglichkeiten von unfallbedingt stark unterkühlten Menschen verbessern, in der Seerettung und mit Rettungsdiensten an Land.) Dr. Baumeier nimmt am Hypothermiekurs in Zürich teil und führt im Theorieteil neueste, speziell für Unterkühlte konzipierte Rettungssensoren vor.
seit 2006	Hypothermie-Kurs mit der Seepolizei Zürich in Oberrieden. Seit 2013 leitet ein Seepolizist den dortigen Kurs.
2007	Taucharzt Dr. Beat Staub, früher Teilnehmer, macht als Helfer und Theorie-Instruktor mit.
2008	SLRG stellt der Rega Know-how über Hypothermie für die Ausbildung der Piloten zur Verfügung.
2010	Die TV-Sendung «Einstein» bringt eine Reportage übers Verhalten im Kaltwasser und erwähnt die SLRG. Schlüsselszenen werden beim SLRG-Hypothermiekurs gedreht.
2010–2012	Bei 3 Kursen üben 60 Personen mehrerer Zürcher Ruderclubs unter SLRG-Führung das richtige Verhalten beim Kentern.
2011	Gérald Quiquerez und Uwe-Jochen Nick werden Ehrenmitglieder der SLRG Schweiz.
2012	Integration des Hypothermiekurses ins NAUS als Modul Hypothermie. Kursunterlagen für Teilnehmer und Kursleiter sowie das Reglement gemäss NAUS erstellt.
2013	Am Hypothermie-Kurs in Zürich nehmen fast 20 Personen teil, darunter 5 Teilnehmer von der freiwilligen Feuerwehr Zug (Seerettungsdienst). Mit den Kursen bei der Seepolizei und in der Romandie haben bisher im 2013 rund 50 Personen den Hypothermiekurs besucht.

Ci vuole un pizzico di pazzia

Immersersi e nuotare nell'acqua gelida in pieno inverno, simulare un salvataggio e resistere al freddo: bisogna essere un po' matti per partecipare al modulo di ipotermia. Cronaca di un freddo sabato mattina a Ginevra.

Meno due gradi Celsius. In questo sabato mattina di gennaio fa così freddo al Bain des Pâquis, sul lago di Ginevra. La leggera bise (vento di nord-est) fa ulteriormente rabbividire i 14 partecipanti, donne e uomini, tra i quali membri del corpo pompieri professio-

nisti e guardie di confine. Anche Christophe Pagan, sebbene si sia attrezzato con maglione e berretto peruviano. Da 34 anni la guardia di confine fa parte della SSS, fra le altre come capocorso ed esperto per i moduli Fiumi e Laghi. Ogni tanto nuota e fa immersioni nel lago, soprattutto d'estate, a volte anche in autunno. Ha fatto esperienza di salvataggio in un lago quando una donna con aria smarrita, entrata in acqua fino al collo, gli ha chiesto aiuto con il cellulare. E una volta, quando era bambino, mentre pattinava, il ghiaccio si è rotto, ma è riuscito a cavarsela.

L'ultima volta che ha osato avventurarsi volontariamente nel lago è stato dieci anni fa. «La mia ragazza pensa che io sia matto», dice sorridendo compiaciuto. Tuttavia, dice che non è una questione di dimostrare di essere un duro. «Voglio piuttosto provare l'esperienza del freddo e ripassare ciò che ho imparato». E ora ha l'occasione per farlo: in programma ci sono



60 metri a nuoto. Christophe si toglie il maglione e il berretto, e in jeans e pullover entra passo a passo nell'acqua leggermente mossa, che fa segnare 5 gradi. «Respira tranquillo», gli suggerisce il capocorso Pascal Valin, che per la quinta volta guida il corso in questa sede. Christophe soffia forte, come se così potesse scacciare il freddo. Una donna con la tuta da immersione, corresponsabile della sicurezza, scherza: «Un sorriso, prego!»

Resistere al freddo

Una volta a riva, Christophe versa del brodo, con le dita irrigidite, in un bic-

CRONOLOGICA

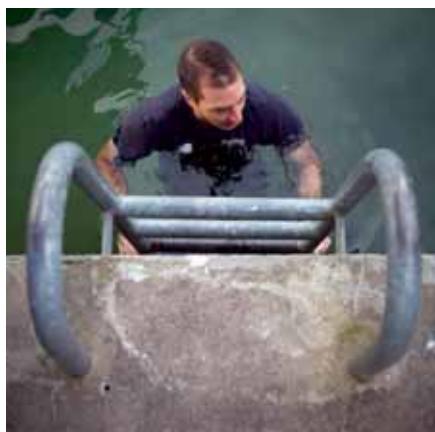
1977	Gérald Quiquerez e Uwe Nick, i padri del corso di ipotermia, si incontrano per la prima volta all'interno della SSS di Winterthur.
Inizio degli anni '90	Gérald e Uwe indagano in fiumi e laghi ciò che è importante nel salvataggio. Da qui nasce una serie di eventi in acque libere.
1990	Gérald trae in salvo sua figlia, allora dodicenne, dal lago di Zurigo. Questo evento lo porta a fare delle ricerche sul salvataggio in acque fredde, da qui l'idea del corso di ipotermia.
1996	Con Andi Wechner e Severin Dünnbier, membri della sezione SSS di Winterthur, Gérald prova possibili esercizi di salvataggio per il corso di ipotermia.
1996/1997	All'interno della sezione SSS di Zurigo c'è un certo scetticismo nei confronti dei corsi di ipotermia.
1997	Corso pilota di ipotermia della sezione SSS di Zurigo nel lago di Zurigo.
1997	Il primo medico per la parte teorica è il Dr. Marcel Bühler, di Brütten.
1998	Primo corso di ipotermia ufficiale della SSS Svizzera presso il Wassersportzentrum (centro di sport acquatici) Tiefenbrunnen di Zurigo.
2003	Il corso viene cancellato per insufficiente numero d'iscrizioni.
2004	Urs Roth, allora presidente della regione Zurigo, fa da apripista all'interno della SSS per l'ipotermia. I media regionali si interessano ai corsi in acque fredde. Corsi regolari nella Svizzera tedesca e occidentale, così come in Ticino (al momento assente).
2005	Il Dr. Marco Bosshard, medico dell'USZ, ospedale universitario di Zurigo, dà un taglio medico alla parte teorica con una presentazione moderna.

chiere di carta, e osserva meravigliato un uomo che corre davanti a lui indossando solo un costume da bagno. L'uomo è una di quelle persone per le quali nuotare nel lago è un appuntamento fisso giornaliero, in ogni stagione dell'anno. Questa vista sembra dare nuovo coraggio a Christophe. «Ora si tratta di resistere al freddo. Perché in casi di emergenza il lavoro di salvataggio andrebbe avanti, ad esempio con respirazione e massaggio cardiaco». Margrit Moser, presidente della sezione di salvataggio lacuale di Ginevra, sparge diligentemente sale per evitare che il pontile si copra di ghiaccio e che gli amanti dell'acqua della SSS possano scivolare.

Christophe inganna il tempo di attesa oscillando energicamente le braccia e saltellando. Ora il grado di difficoltà aumenta: questa volta deve

nuotare per 25 metri e portare a riva una vittima. Sebbene sia necessaria ulteriore forza, riesce a svolgere bene questo compito, come anche l'immersione: «Un po' meglio dell'ultima volta», commenta. Il suo corpo trema. «Hai il Parkinson?», scherza un collega. Ma Christophe con la mente è già all'ultima parte della pratica: immergersi verso un manichino e recuperarlo. Christophe riesce a farlo rapidamente e, prima di correre a farsi una doccia calda, mettersi dei vestiti asciutti e godersi una fondue, dice: «Sono contento perché sono riuscito a superare le mie paure. Forse un giorno questa esperienza sarà utile per qualcuno, anche se naturalmente spero che non ci siano mai simili casi di emergenza!»

Testo: Marcel Friedli,
foto: Philipp Obertüfer



Un modulo che è anche un'esperienza

Se qualcuno in Svizzera ha bisogno d'aiuto in acqua, ciò non succede solo in calde piscine, ma spesso anche in fiumi e laghi, quando l'acqua è fredda: per più della metà dell'anno, i nostri fiumi e laghi hanno una temperatura inferiore ai 14 gradi. Si parla di ipotermia quando la temperatura corporea scende sotto i 35 gradi Celsius. L'omonimo modulo della SSS, che dura circa sei ore, è rivolto a persone che potrebbero dover affrontare un salvataggio di questo tipo o che vogliono acquisire il relativo know-how. Si tratta in primo luogo di un'esperienza: sperimentare come l'acqua fredda influisce sul corpo e conoscere i propri limiti fisici. Prima impari i diversi stadi dell'ipotermia e le principali misure di soccorso, con i relativi rischi e possibilità. Per frequentare il modulo devi essere in buone condizioni di salute e in possesso di un brevetto I, di un brevetto Plus Pool o di un modulo Laghi, validi.

2005	Contatti a Lubecca con il Dr. Wolfgang Baumeier, responsabile del progetto SARRRAH®*. Nuovi input per la parte teorica. (*SARRRAH si propone di migliorare le possibilità di sopravvivenza di persone che hanno subito gravi casi di ipotermia in seguito a incidenti, nel salvataggio lacustre e con servizi di salvataggio a terra).
dal 2006	Il Dr. Baumeier partecipa al corso di ipotermia a Zurigo, e nella parte teorica presenta i più moderni strumenti di salvataggio appositamente concepiti per chi è stato soggetto a ipotermia.
2007	Corso di ipotermia con la polizia lacuale di Zurigo a Oberrieden. Dal 2013 un poliziotto lacuale tiene il corso in questa sede.
2008	Il medico subacqueo Dr. Beat Staub, in precedenza partecipante, collabora come aiutante e istruttore per la parte teorica.
2010	La SSS mette a disposizione della Rega il know-how relativo all'ipotermia per la formazione dei piloti.
2010–2012	La trasmissione televisiva «Einstein» presenta un reportage in merito al comportamento in acque fredde e cita la SSS. Le scene decisive vengono girate al corso di ipotermia della SSS.
2011	In 3 corsi, 60 persone di diversi club di canottaggio zurighesi si allenano a tenere il corretto comportamento in caso di ribaltamento, sotto la guida della SSS.
2012	Gérald Quiquerez e Uwe-Jochen Nick vengono nominati membri onorari della SSS Svizzera.
2013	Integrazione del corso di ipotermia nelle NSF come modulo di Ipotermia. Viene redatta la documentazione per i partecipanti al corso e i capicorso, così come il regolamento, in conformità alle NSF.
	Al corso di ipotermia a Zurigo partecipano quasi 20 persone, tra cui 5 membri dei vigili del fuoco volontari della Città di Zug (servizio di salvataggio lacuale). Con i corsi per la polizia lacuale e nella Svizzera Romanda, fino ad oggi nel 2013 circa 50 persone hanno partecipato al corso di ipotermia.

Ausbildungs-Statistik / Statistique de formation
01.01.2012 – 31.12.2012 (2011)

		NW	Ost	RO	Süd	ZE	ZH	Andere	Total
Jugendbrevet	2012	494	363	537	140	374	564	21	2493
Brevet jeune sauveteur	2011	637	457	569	123	425	753	24	2988
Jugend Erlebnismodul	2012	173	135	110	21	40	162	0	641
Module d'expérience jeunesse	2011	171	43	38	0	0	49	0	301
Brevet Basis Pool	2012	1763	996	1294	310	799	1162	162	6486
Brevet de base pool	2011	1348	622	472	116	425	429	161	3573
Brevet Plus Pool	2012	919	573	906	304	339	826	166	4033
Brevet plus Pool	2011	893	342	332	96	214	359	126	2362
Modul See	2012	386	260	147	266	607	523	85	2274
Module lac	2011	187	62	0	63	189	71	73	645
Modul Fluss	2012	243	52	15	3	287	66	46	712
Module rivière	2011	119	28	10	6	116	19	70	368
WK Pool Basis (*)	2012	258	232	75	13	158	169	14	919
CR pool base (*)	2011	276	96	64	29	75	44	4	588
WK Pool Plus (*)	2012	2462	1870	2251	580	1239	1513	186	10101
CR pool plus (*)	2011	2156	1455	1907	232	757	739	321	7567
Expert Pool	2012	15	7	11	18	12	0	0	63
Expert pool	2011	16	0	15	0	22	17	8	78
WK Expert Pool	2012	122	36	84	31	43	110	63	489
CR expert pool	2011	95	30	159	32	29	133	91	569
Expert See	2012	18	11	10	28	0	17	9	93
Expert lac	2011	0	0	0	24	0	41	135	200
Expert Fluss	2012	0	0	0	0	0	15	18	33
Expert rivière	2011	0	0	0	24	0	1	35	60
Pool-Safety	2012	2	0	0	0	0	0	0	2
Pool-Safety	2011	27	0	0	0	0	0	0	27
Modul Nothilfe	2012	201	66	280	114	40	10	0	711
Module secourisme	2011	228	81	376	92	76	42	10	905

Erklärungen zur Kursstatistik

2012 ist für die Ausbildung der SLRG ein sehr erfolgreiches Jahr. Die Anzahl ausgebildeter Rettungsschwimmer im Pool sind im Vergleich zum Vorjahr nochmals um 15% gesteigert worden, nachdem bereits 2011 16% mehr Personen ein Pool-Modul besuchten.

Ebenfalls eine grosse Nachfrage gab es nach Fluss- und See-Modulen. 712 Personen absolvierten 2012 das Fluss-Modul, doppelt so viele wie im Vorjahr. Hoch war die Zunahme bei den See-Modulen: 2274 Personen absolvierten 2012 ein See-Modul! Das sind 2,5 mal soviele wie im 2011.

Gleich blieben die Zahlen bei den WK's Pool und dem Modul CPR / BLS-AED. Minim gesunken ist die Zahl der abgegebenen WK's CPR / BLS-AED (-3%) und die der Nothilfe-Ausweise (2011 = 905, 2012 = 711).

Den grössten Anteil an diesem Erfolg haben die ehrenamtlichen Kursleiter in den Sektionen beigetragen, und sie versuchen trotz ihren knappen Ressourcen alle Anfragen bestmöglichst zu erfüllen.

Der Expert-Pool wurde von rund 20% weniger Personen absolviert als im Vorjahr. Weniger Personen wurden auch zum Expert-See und -Fluss ausgebildet. 93 Personen zum Expert-See (Vorjahr 200) und 33 zum Expert-Fluss (Vorjahr 60). Eine Beurteilung dieses Rückgangs kann noch nicht gemacht werden.

Ausbildungs-Statistik / Statistique de formation**01.01.2012 – 31.12.2012 (2011)**

		NW	Ost	RO	Süd	ZE	ZH	Andere	Total
Modul CPR	2012	326	224	347	176	141	138	131	1483
Module RCP	2011	1483	579	1172	307	446	813	159	4959
WK CPR	2012	606	204	1084	243	295	167	97	2696
CR RCP	2011	1674	899	2083	401	803	1018	310	7188
Modul AED	2012	21	4	57	73	0	31	5	191
Module DAE	2011	138	69	318	123	9	102	51	810
WK AED	2012	5	0	12	32	0	3	23	75
CR DAE	2011	164	40	78	49	4	50	59	444
Modul BLS-AED	2012	986	529	926	176	258	666	57	3598
Module BLS-AED									
WK BLS-AED	2012	219	0	301	84	18	186	207	1015
CR BLS-AED									
Aufschulung BLS-AED	2012	860	708	352	107	415	691	108	3241
Passerelle BLS-AED									
Expert Nothilfe	2012	18	7	11	10	8	0	0	54
Expert secourisme	2011	12	0	15	18	0	22	7	74
Expert CPR	2012	2	0	0	10	0	0	0	12
Expert RCP	2011	12	0	15	18	0	22	7	74
Expert AED	2012	36	16	71	10	0	12	0	145
Expert DAE	2011	54	49	76	7	34	129	10	359
Expert BLS-AED	2012	52	27	17	8	8	0	0	112
Expert BLS-AED									
Ausbildungen total	2012	10187	6320	8898	2757	5081	7031	1398	41672
	2011	7479	4908	6743	1919	3780	5391	1423	31643

Hinweise / Indication / Indicazioni:

(*) Aufgrund notwendiger Anpassungen der Brevetdatenbank im Verlauf des Jahres treten in der Statistik Abweichungen von der tatsächlichen Teilnehmerzahl WK Pool auf. / Suite à des modifications nécessaires effectuées à notre base de donnée en cours d'année, le nombre de participants au CR pool qui paraît dans les statistiques, peut différer de la réalité. / A seguito di modificazioni necessarie alla nostra banca dati, effettuate durante l'anno è possibile che per i CR Pool i risultati differiscano dalla realtà.

Explications par rapport aux statistiques des cours

Pour le domaine de la formation de la SSS, 2012 est une année très réussie. Le nombre de nageurs sauveteurs formés en pool a augmenté de 15% par rapport à l'année précédente alors qu'en 2011, 16% de personnes en plus ont suivi un module pool.

La demande de modules rivière et lac est également en nette augmentation. En 2012, 712 personnes ont suivi le module rivière, le double qu'en 2011. La croissance pour le module lac est encore plus spectaculaire : 2274 personnes l'ont suivi en 2012; 2,5 fois de plus qu'en 2011.

Les chiffres pour les cours de recyclage (CR) pool et le module CPR / BLS-AED restent par contre stables. Le nombre de CR CPR / BLS-AED a diminué de 3%, le nombre de brevets en premiers secours également (2011 = 905, 2012 = 711).

Les moniteurs de cours bénévoles dans les sections ont grandement contribué à cette réussite et malgré les faibles ressources, ils essaient toujours de répondre à toutes les demandes.

Le module expert pool a été suivi de quelque 20% en moins par rapport à l'exercice précédent. Les formations d'expert lac et rivière ont également attiré moins d'adeptes. 93 personnes ont suivi le module expert lac (2011: 200) et 33 personnes celui d'expert rivière (2011: 60). Une évaluation de ce recul ne peut à l'heure actuelle pas encore être faite.

Swisscanto unterstützt die SLRG – ein Engagement für Nachhaltigkeit

von Marit Kruthoff, Leiterin Fachstelle Nachhaltigkeit, Swisscanto

Nachhaltigkeit als Schlagwort geistert durch alle Bereiche unseres täglichen Lebens. Nachhaltig angebaute Lebensmittel, Fair Trade und Regionalität, sparsamer Wasserverbrauch und Energieeffizienz bei unseren Elektrogeräten, Minergie-Standards bei Immobilien und natürlich Erneuerbare Energien – dies sind nur einige Stichworte, die einem spontan zum Thema Nachhaltigkeit einfallen. Jedes einzelne Themengebiet kommt zudem mit eigener Zertifizierung und eigenem Label daher – alle möchten ein bisschen «grün» sein. Da fällt es manchmal schwer, den Durchblick zu behalten und die Auseinandersetzung mit diesen Themen ist häufig mühsam, aber lohnenswert!

Schliesslich wollen wir unser Leben bewusst gestalten. Und ausserdem möchte ja keiner für Umweltsünden oder Menschenrechtsverstösse verantwortlich sein. Aber was heisst denn nun Nachhaltigkeit eigentlich konkret? Kann man auch wirklich in allen Lebensbereichen nachhaltig sein? Und was bedeutet es, wenn ein grosser Vermögensverwalter wie Swisscanto nachhaltig handelt?

Swisscanto definiert Nachhaltigkeit im weitesten Sinne, wie dies Gro Harlem Brundtland tat: «Nachhaltig ist eine Entwicklung, die den Bedürfnissen der heutigen Generation entspricht, ohne die Möglichkeiten künftiger Generationen zu gefährden, ihre eigenen Bedürfnisse zu befriedigen und ihren Lebensstil zu wählen.» In unserem täglichen Leben ist Nachhaltigkeit besonders in den kurzfristigen Entscheidungen angekommen. Aber auch auf lange Sicht gilt es, nachhaltige Aspekte zu verankern – so auch in der Finanzwelt. Swisscanto setzt dort an. Als nachhaltig agierendes Unternehmen beachten wir unseren ökologischen Fussabdruck, fordern ökologische und soziale Standards von Lieferanten und Geschäftspartnern und engagieren uns für die Gesellschaft. Diese Ausrichtung ergibt viele langfristige, verlässliche Partnerschaften. Eine dieser Partnerschaften besteht zwischen Swisscanto und der SLRG. Seit 2006 verzichtet Swisscanto auf Kundengeschenke an Weihnachten und spendet stattdessen für die SLRG. So sind bereits mehr als 300'000 Franken an Spenden zusammen gekommen. Diese Spenden, als wichtiger Teil unseres Engagements, bedeutet uns sehr viel. Denn damit helfen wir

der Jugendarbeit der SLRG – und was kann nachhaltiger sein, als die Jungen zu unterstützen und so einen wichtigen und sinnvollen Beitrag für die Gesellschaft in der Schweiz zu leisten?

Einen Beitrag für die Gesellschaft wollen wir auch mit unseren Swisscanto Green Invest-Anlagefonds leisten. Diese vermeiden Investments in Unternehmen mit fraglichem ökologischen Nutzen oder sozialer Ausbeutung und setzen dafür auf Unternehmen, die Lösungsansätze für aktuelle Probleme gefunden haben oder daran arbeiten. Langfristig können Unternehmen häufig aufgrund geringerer Risiken, wenn sie zum Beispiel rechtzeitig auf energieeffiziente und ressourcenschonende Produktionsweisen umgestellt haben, finanzielle Mittel einsparen und so langfristig erfolgreich sein. Nebenbei werden nicht selten Innovationen entwickelt, die den Unternehmen ganz neue Perspektiven ermöglichen. Unsere Anlagefonds befolgen strikte Ausschlusskriterien und besondere Positivkriterien zur Auswahl der Unternehmen, in die wir investieren. Damit auch wirklich Nachhaltigkeit drin ist, wo sie drauf steht.

Wer den nachhaltigen Produkten noch ein besonderes i-Tüpfelchen aufsetzen möchte, kann mit einem speziellen Fonds auch noch Gutes tun. Der Swisscanto Swiss Red Cross Charity Fund spendet automatisch einen Teil des Ertrages an das Schweizerische Rote Kreuz. Konkret: Der Anleger verzichtet auf die Hälfte der Nettoerträge und spendet diese. Swisscanto erhält auch nur die Hälfte der Verwaltungskommission und spendet die andere Hälfte ebenfalls dem SRK.

Dieses Engagement überzeugt durch seine langfristige Ausrichtung, die zugrundeliegenden Auswahlkriterien und die einfache Handhabung für den Kunden. Das Schweizerische Rote Kreuz als vertrauenswürdiger Spendenempfänger ermöglicht so ganz leicht einen sinnvollen Beitrag zu leisten, für Sie, für uns, für die Gesellschaft!



aquamap.ch – La cartina elettronica svizzera dei salvatori

aquamap.ch è la cartina elettronica svizzera dei salvatori della Società Svizzera di Salvataggio SSS. Si indirizza a tutte le persone in Svizzera che desiderano passare del tempo nelle o presso le nostre acque libere. La cartina vuole essere un mezzo per poter meglio pianificare le attività, in modo da evitare gli annegamenti.

Il progetto è stato lanciato nel 2011 e vorrebbe riunire tutte le conoscenze dei membri delle diverse società sportive attive nel mondo aquatico. Accanto ai luoghi destinati al bagno e al nuoto, in futuro sulla cartina saranno annotate anche delle informazioni destinate alle altre discipline sportive aquatiche.

La banca dati dei nuotatori di salvataggio incontra Google Maps

I dati alla base di aquamap.ch sono le informazioni cartografiche della banca dati di Google Maps. Queste sono completate dalle informazioni raccolte nelle località particolarmente belle o pericolose del nostro territorio. Una banca dati specifica è stata creata per poter raggiungere questo obiettivo.

I punti registrati sono classificati in diverse categorie e trasferiti per mezzo di simboli specifici sulla cartina.



Un progetto di:



Alta qualità e integrazione locale

Le informazioni a disposizione sulla cartina sono raccolte da persone volontarie e da partner della SSS. Queste passeggiando lungo i laghi e i fiumi delle loro regioni e grazie al loro lavoro di ricerca contribuiscono all'aumento della sicurezza acquisita in tutta la Svizzera.

Attraverso l'integrazione locale di queste persone, è possibile garantire che ogni punto registrato sia stato valutato da una persona che conosce bene i luoghi. Inoltre ogni nuovo punto registrato è pubblicato unicamente dopo verifica delle informazioni da parte di una seconda persona.

Aiutaci come «mappatore»!

Per fare in modo che la cartina acquatica dei nuotatori di salvataggio sia ancora più dettagliata e informativa, abbiamo bisogno del tuo aiuto!

Quale «mappatore» ti lancia alla scoperta delle acque della tua regione. In seguito registri le informazioni colte direttamente nella banca dati d'aquamap.ch. Puoi ricevere il tuo accesso personale, un manuale e un'informazione introduttiva prendendo contatto con la sede amministrativa della SSS a Sursee (041 925 88 77) o aquamap@slrg.ch.

Puoi trovare tutte le novità a proposito della cartina acquatica della SSS anche su: www.facebook.com/aquamap.

www.aquamap.ch

www.facebook.com/aquamap

Un progetto di



«Perché la sicurezza ha un ruolo importante anche al di fuori della mia piscina.»

René Bühlmann, Bagnino di Sursee

45 Menschen ertranken im 2012 in der Schweiz

Gemäss der Ertrinkungsstatistik der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG ertranken im Jahr 2012 in der Schweiz 45 Personen, davon 35 Männer, 6 Frauen und 4 Kinder. Das sind 5 Ertrinkungstote mehr als im Vorjahr. Die SLRG erinnert daran, dass Wasser trotz seiner Schönheit gefährlich sein kann, und engagiert sich schweizweit mit einer breiten Palette an Präventionsmaßnahmen gegen das Ertrinken.

Im Jahr 2012 sind insgesamt 5 Personen mehr in der Schweiz ertrunken als im Vorjahr. Die Zahl von 45 liegt im Durchschnitt der letzten Jahre. 21 Personen starben in Flüssen, 16 in Seen, 6 beim Tauchen, 1 in einem Schwimmbad und 1 in einem privaten Swimming Pool.

Am meisten Ertrinkungsfälle ereigneten sich im Kanton Zürich (10) gefolgt von den Kantonen Bern (6), Genf (5) und Waadt (4). Drei Personen ertranken im Tessin. Je zwei Ertrinkungsfälle ereigneten sich in den Kantonen Aargau, Neuenburg, St.Gallen, Thurgau, Schwyz und Wallis. Und je eine Person ertrank in Baselland, Baselstadt, Graubünden, Obwalden und Solothurn. Aus den restlichen Kantonen sind der SLRG keine Ertrinkungsfälle gemeldet worden.

Die SLRG arbeitet kontinuierlich daran, durch Präventionsarbeit und die Ausbildung von Rettungsschwimmern die Ertrinkungsfälle zu verhindern.

45 personnes noyées en 2012 en Suisse

Selon les statistiques des noyades de la Société Suisse de Sauvetage SSS, 45 personnes ont péri noyé en Suisse en 2012, dont 35 hommes, 6 femmes et 4 enfants. Ce sont 5 victimes de plus que l'année précédente. La SSS rappelle que le milieu aquatique peut être dangereux et s'engage – dans toute la Suisse –, moyennant une large palette de mesures de prévention contre la noyade.

En 2012, nous déplorons 5 noyades de plus que l'année précédente. Cependant, le chiffre de 45 noyades se situe dans la moyenne des années précédentes. 21 personnes ont perdu leur vie dans des rivières, 16 dans des lacs, six lors de la plongée, une personne dans une piscine et une personne dans une piscine privée.

La plupart des noyades sont survenues dans le canton de Zurich (10), suivi par les cantons de Berne (6), Genève (5) et Vaud (4). Trois personnes sont décédées au Tessin. Deux noyades ont été provoquées dans les cantons d'Argovie, Neuchâtel, St-Gall, Schwyz, Thurgovie, Valais et une personne a péri dans les cantons de Bâle Campagne, Bâle Ville, Grisons, Obwald et Soleure. Les autres cantons n'ont pas communiqué de noyade à la SSS.

La SSS ne cesse de développer des mesures de prévention et des voies de formation pour des nageurs sauveteurs afin de prévenir les accidents aquatiques.

Nel 2012 in Svizzera sono annegate 45 persone

In base alla statistica degli annegamenti della Società Svizzera di Salvataggio SSS, nel 2012 in Svizzera sono annegate 45 persone, di cui 35 uomini, 6 donne e 4 bambini. Ciò significa 5 vittime di annegamento in più rispetto all'anno precedente. La SSS ricorda che l'acqua può essere pericolosa, nonostante la sua bellezza, e si impegna in tutta la Svizzera con un'ampia gamma di misure preventive contro gli annegamenti.

Nel corso del 2012 in Svizzera sono annegate cinque persone in più rispetto all'anno precedente. La cifra di 45 vittime si attesta nella media degli ultimi anni. 21 persone sono morte nei fiumi, 16 nei laghi, 6 facendo immersioni, 1 in una piscina pubblica e 1 in una piscina privata.

La maggior parte dei casi di annegamento ha avuto luogo nel Cantone di Zurigo (10), seguito dai Cantoni di Berna (6), Ginevra (5) e Vaud (4). Tre persone sono annegate nel Canton Ticino. Si sono verificati due casi di annegamento in ognuno dei Cantoni di seguito indicati: Argovia, Neuchâtel, San Gallo, Turgovia, Svitto e Vallese. Una persona è annegata nei Cantoni di Basilea-Campagna, Basilea-Città, Grigioni, Obvaldo e Soletta. Per i restanti Cantoni, alla SSS non sono pervenute segnalazioni di annegamenti.

La SSS lavora costantemente per evitare i casi di annegamento attraverso attività di prevenzione e la formazione di salvatori.



Sie brechen auf zu neuen Ufern?

Mit knapp 13'000 Einwohner ist Richterswil eine mittelgrosse Gemeinde am Zürichsee. Infolge Pensionierung des jetzigen Stelleninhabers auf Ende 2013 suchen wir für das Seebad Richterswil per 1. Mai 2013 oder nach Vereinbarung eine verantwortungsbewusste, belastbare und flexible Persönlichkeit als

Bademeister/-in (100%) und zukünftige/-n Betriebsleiter/-in

Während der kommenden Badesaison 2013 (Mai – Sept.) arbeiten Sie als Bademeister/-in. Bei Eignung besteht die Möglichkeit vom jetzigen Stelleninhaber als künftige/-n Betriebsleiter/-in eingeschult zu werden.

Aufgaben

- Selbständige Organisation und Führung des Badebetriebs
- Sicherstellen von Aufsichts-, Rettungs- und Sanitätsdienst
- Aktive Gästebetreuung
- Überwachen von technischen Anlagen
- Durchführen von einfachen Reparatur-, Unterhalts- und Umgebungsarbeiten
- Sicherstellen der allgemeinen Reinigungsdiensten

Anforderungen

- Einfache Betriebswirtschaftliche Kenntnisse und Führungserfahrung
- Ausbildung Badeangestellte/-r IGBA mit Diplom (oder Bereitschaft, diese zu absolvieren)
- SRLG-Brevet 1, Plus Pool, Pro Pool oder Brevet IGBA Pro (Ausbildungen inkl. BLS-AED), Ausbildungsnachweise nicht älter als zwei Jahre
- Gute Umgangsformen und Freude am Kundenkontakt
- Technisches und handwerkliches Geschick
- Bereitschaft für Schicht- und Wochenendarbeit

Unsere Leistungen

- Kollegiales Arbeitsumfeld im kleinen Team
- Arbeitsort mit öffentlichen und privaten Verkehrsmitteln gut erreichbar

Kontakt

Für Auskünfte steht Ihnen Riccardo Lozza, Leiter Liegenschaften, Tel. 044 787 11 81, E-Mail: riccardo.lozza@richterswil.ch, gerne zur Verfügung. Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen mit Foto senden Sie bitte an die **Gemeindeverwaltung, Monica Müller, Personalmanagement, Seestrasse 19, 8805 Richterswil**. Weitere Informationen über Richterswil und seine Verwaltung unter www.richterswil.ch.

Neue Führungsorganisation SRLG:
Abstimmung DV 27. April 2013

Drei Gründe für ein klares JA!

- ✓ Mehr Einfluss für die Sektionen
- ✓ Eine starke SRLG für alle
- ✓ ZEWO-Gütesiegel nicht verlieren



www.srlg.ch
facebook.com/SRLG
facebook.com/aquamap

Nouvelle organisation de la direction SSS:
Vote de l'AD le 27 avril 2013

Trois raisons pour un OUI clair !

- ✓ Plus d'influence pour les sections
- ✓ Une SSS forte pour tous
- ✓ Ne pas perdre le label ZEWO



www.srlg.ch
www.facebook.com/SSSLRGRO
facebook.com/aquamap

Nuova gestione della SSS:
Votazione all'AD il 27 Aprile 2013

Tre ragioni per un sonoro SI!

- ✓ Maggiore influenza per le sezioni
- ✓ Una SSS più forte per tutti
- ✓ Non perdere il contributo ZEWO



www.srlg.ch
www.facebook.com/SSSLRG
facebook.com/aquamap

Der Grundsatz der Neutralität

Die sieben Grundsätze des Roten Kreuzes und Roten Halbmonds wurden 1965 in Wien von der 20. Internationalen Rotkreuzkonferenz verabschiedet. Sie bringen die Werte des weltweit bedeutendsten humanitären Netzwerks zum Ausdruck.

Der Grundsatz lautet:

«Um sich das Vertrauen aller zu bewahren, enthält sich die Rotkreuz- und Rothalbmondbewegung der Teilnahme an Feindseligkeiten wie auch, zu jeder Zeit, an politischen, rassischen, religiösen oder ideologischen Auseinandersetzungen.»

Was bedeutet das konkret?

Die Neutralität scheint der umstrittenste der sieben Grundsätze zu sein. Wie kann man angesichts von Unglück und Ungerechtigkeit untätig bleiben? Wie kann man es unterlassen zu protestieren, wenn die Menschenwürde verletzt wird?

Der Grundsatz ist komplex. Eines ist er nicht: Ausdruck von Gleichgültigkeit. Humanitäre Arbeit bedeutet Mut und Selbstlosigkeit: Sie geht ohne Unterschied auf die Menschen zu.

Doch das Rote Kreuz kann Leiden nur verhindern und lindern, wenn es nicht barmherziger Samariter und Richter zugleich ist. Das ist der eigentliche Sinn des Grundsatzes der Neutralität: Damit das Rote Kreuz handlungsfähig ist, muss es sich aus den Streitigkeiten zwischen den Menschen und den Staaten heraushalten. Andernfalls würde es seine moralische Autorität verlieren und die Öffentlichkeit, die Armeen und Regierungen könnten sein Engagement behindern.

Der Grundsatz der Neutralität bedeutet deshalb nicht, dass das Rote Kreuz die Politik und die Ideologien ausser Acht lässt. Sein vorrangiger Auftrag besteht jedoch darin, Menschen zu helfen und sie zu beschützen. Der Genfer Jurist Jean Pictet hat dies so ausgedrückt:

«... Das IKRK (das Rote Kreuz) sieht sich mit politischen Ereignissen konfrontiert. Wie einem Schwimmer reicht ihm die Politik sozusagen bis zum Hals. Der Schwimmer lässt sich vom Wasser tragen, doch er darf es nicht schlucken, da er sonst untergeht. Somit muss das IKRK die Politik berücksichtigen, darf sich aber nie von ihr vereinnahmen lassen.»

Le Principe de Neutralité

Les sept Principes fondamentaux de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, adoptés, en 1965, à Vienne, par la XXe Conférence internationale de la Croix-Rouge, expriment les valeurs et les missions du plus important réseau humanitaire au monde.

Son contenu:

«Afin de garder la confiance de tous, le Mouvement s'abstient de prendre part aux hostilités et, en tout temps, aux controverses d'ordre politique, racial, religieux et idéologique.»

Son interprétation:

Des sept Principes, celui de Neutralité apparaît le plus controversé. Comment rester passif face au malheur et à l'injustice? Comment ne pas dénoncer des actes contraires à la dignité humaine?

Le Principe de Neutralité est complexe. Disons d'abord ce qu'il n'est pas: l'expression de la lâcheté ou de l'indifférence. Car l'action humanitaire est courage et dévouement: elle va au devant de celui qui souffre, qui est accablé par la guerre, la maladie, la catastrophe ou l'accident. Elle tend la main aux victimes, sans discrimination.

Mais pour prévenir et soulager les souffrances, pour protéger la personne humaine, la Croix-Rouge ne peut pas être à la fois bon samaritain et juge, secouriste et arbitre. C'est le sens profond du Principe de Neutralité: pour agir, la Croix-Rouge ne doit pas participer aux querelles des hommes et des Etats. Sinon elle perdrait son autorité morale, et son engagement pourrait être entravé par l'opinion publique, les armées et les gouvernements.

Le Principe de Neutralité ne signifie donc pas que la Croix-Rouge ignore la politique, les intérêts et les idéologies. Non, mais sa mission première est d'aider et de protéger. Alors, méditons cette réflexion imagée du juriste genevois Jean Pictet, qui vaut pour l'ensemble du Mouvement:

«... Le CICR (la Croix-Rouge) est constamment confronté à des événements politiques. A vrai dire, comme un nageur dans l'eau, il est plongé dans la politique jusqu'au cou. Mais si le nageur prend appui sur l'eau, il ne doit pas en avaler, sous peine de couler. Le CICR doit donc tenir compte de la politique, mais jamais se laisser gagner par elle.»

Il Principio di Neutralità

I sette Principi fondamentali della Croce Rossa e della Mezzaluna Rossa, adottati nel 1965 a Vienna dalla XX Conferenza internazionale della Croce Rossa, esprimono i valori della più importante rete umanitaria del mondo.

Il contenuto del Principio:

«Per conservare la fiducia di tutti, il Movimento si astiene dal prendere parte alle ostilità, così come, anche in tempo di pace, alle controversie d'ordine politico, razziale, religioso e ideologico.»

La sua interpretazione:

Dei sette Principi fondamentali, quello di Neutralità sembra essere il più controverso. Come si può restare inerti di fronte alla sofferenza e all'ingiustizia? Come si può non denunciare azioni che ledono la dignità umana?

Il Principio di Neutralità è complesso. Diciamo innanzi tutto ciò che esso non è: non è espressione di vigliaccheria né di indifferenza, poiché l'azione umanitaria è coraggio e abnegazione. Essa viene in soccorso di chi soffre, di chi è oppresso dalla guerra, dalla malattia, dalla catastrofe o dalla disgrazia. Essa tende la mano alle vittime, senza discriminazione alcuna.

Ma per prevenire e alleviare le sofferenze, la Croce Rossa non può essere allo stesso tempo buon samaritano e giudice, soccorritore e arbitro. È questo il senso profondo del Principio di Neutralità. Per agire, la Croce Rossa deve astenersi dal partecipare alle dispute tra le persone e gli Stati. Se non lo facesse, perderebbe la sua autorità morale, e il suo impegno potrebbe essere ostacolato dall'opinione pubblica, dagli eserciti o dai governi.

Il Principio di Neutralità non significa quindi che la Croce Rossa ignora la politica, gli interessi e le ideologie. Ma la sua missione prima è di aiutare e proteggere. Riflettiamo perciò sulle parole del giurista Jean Pictet, che valgono per l'intero Movimento:

«... Il CICR (la Croce Rossa) deve continuamente confrontarsi con degli avvenimenti politici. A dire il vero, come un nuotatore è immerso nell'acqua, esso è immerso fino al collo nella politica. Ma, anche se galleggia sull'acqua, il nuotatore non deve mai ingerrirla, altrimenti annega. Il CICR deve quindi tenere conto della politica, ma mai farsi sopraffare da essa.»



Präventionskampagne «Das Wasser und ich»: Einsatz der Wasserbotschafter als Kurzfilm

Der neue Kurzfilm «WaBo im Einsatz» stellt die Arbeit der Wasserbotschafterinnen und Wasserbotschafter anschaulich dar – seit Mitte Januar steht er auf Youtube und als Download zur Verfügung.

Pico und seine 10 Wasserbotschaften – insgesamt rund 60'000 Kinder haben sie seit Lancierung des Kindergartenprojekts vor 7 Jahren kennen gelernt. Der Besuch der Wasserbotschafterinnen und Wasserbotschafter, kurz WaBo, gehört in vielen Kindergärten in der ganzen Schweiz bereits genau so dazu wie der Polizist, der den Kindern die Regeln im Umgang mit dem Strassenverkehr erklärt.

Das Kindergartenprojekt hat aber weiterhin grosses Wachstumspotenzial – sowohl mehr Kindergärten wie auch Inhaber von Rettungsschwimmerbrevets, die sich zum WaBo weiterbilden lassen, werden gesucht. Auch Unterstützung seitens Gönner, Paten und Sponsoren ist für Durchführung und Ausbau des Projektes unerlässlich.

Mit dem bewusst knapp gehaltenen, zweiminütigen Kurzfilm wird auf anschauliche, emotionale Weise gezeigt, wie spielerisch und sympathisch der Besuch der WaBo in den Kindergärten abläuft.

Regisseur Daniel Reichenbach von der Bieler Filmagentur element p drehte im authentischen Reportage-Stil – alle Szenen sind «echtes Leben», nichts ist nachgespielt, er wohnte mit seinem Team bei «wirklichen» WaBo-Besuchen bei. So wirkt der Film sehr spontan und natürlich. Zur Erstellung der drei Versionen auf Deutsch, Französisch und Italienisch bedingte dies Besuche in drei Kindergärten in der Deutschschweiz, in der Romandie und im Tessin – und dementsprechende Variationen in der Filmgestaltung. Anita Moser: «Ich möchte mich bei allen, die zur Realisation des Films beigetragen haben, ganz herzlich bedanken – ganz besonders bei den WaBo Marlies Füchslin, Sandra Glardon, und Chiara.

Nun steht der Film online zur Verfügung, auf www.das-wasser-und-ich.ch, auf www.slrg.ch und auch auf Youtube («WaBo im Einsatz/AMBA en

action/Amba in Azione). Anita Moser: «Wir sind überzeugt, dass wir so sehr anschaulich und vor allem auch sehr emotional vermitteln, was das Kindergartenprojekt ist und wie positiv Pico und die WaBo bei den Kindern ankommen. Wir freuen uns, wenn der Film von SLRG-Mitgliedern und anderen, die uns unterstützen, an Anlässen und bei Vorträgen zum Einsatz kommt – und wenn er auch im Bekannten- und Freundeskreis weiter verbreitet wird.»

Unter www.das-wasser-und-ich.ch lässt sich die Filmdatei auch downloaden.

Wir haben in der letzten Ausgabe darüber berichtet: Bereits 2012 realisierte Daniel Reichenbach für die SLRG-Präventionskampagne «Das Wasser und ich» den Kurzfilm «Lautloses Ertrinken», der inzwischen über 62'000 Online-Views verzeichnet und



an den Cannes Corporate Media & TV Awards mit einem Goldenen Delfin ausgezeichnet wurde. Auch dieser Clip ist auf den selben Kanälen und als Download verfügbar. Aus diesem Film werden zur Zeit 10- bis 30-sekündige Kurzfassungen erstellt, die dann als Kinospots zum Einsatz kommen werden. Gleichzeitig entsteht eine englische Synchronfassung des gesamten Films, um ihn auch international zum Einsatz kommen zu lassen.





Campagne de prévention «L'eau et moi»: Engagement des ambassadeurs démontrés dans un court-métrage

Le nouveau court-métrage «AMBA en action» présente de manière concrète le travail des ambassadrices et ambassadeurs de l'eau. Depuis mi-janvier, il est disponible sur Youtube et peut être téléchargé.

Pico et ses 10 messages aquatiques – depuis le lancement du projet il y a 7 ans, quelque 60'000 enfantins ont en fait connaissance. Dans de nombreuses écoles enfantines, la visite des ambassadrices et ambassadeurs de l'eau, appelés brièvement «AMBA», fait partie au même titre que la visite de l'agent de police qui enseigne aux enfants le comportement correct à adopter en matière de circulation routière.

Le projet «L'eau et moi» possède un grand potentiel de développement. Nous recherchons davantage d'écoles enfantines que nous pourrions visiter et davantage de titulaires de brevets de natation de sauvetage qui pourraient suivre la formation d'AMBA. Mais nous recherchons aussi des donateurs, des parrains et des sponsors, indispensables pour l'organisation et le développement futur du projet.

Le court-métrage qui se veut sciemment bref, démontre de manière concrète et émotionnelle le déroulement d'une visite d'un ambassadeur dans une école enfantine.

Le metteur en scène, Daniel Reichenbach, de l'agence de film biennoise element p a tourné dans le style authentique de reportage. Toutes les scènes sont jouées en vrai; lui et son équipe ont filmé de vrais ambassadeurs en mission dans les écoles. Ainsi, le film est très naturel et spontané. Pour établir les trois versions linguistiques, il a visité une école en Suisse alémanique, une en Suisse romande et une au Tessin. De là découlent les petites différences entre les trois versions. Anita Moser: «Je tiens à remercier très chaleureusement toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation du court-métrage – en particu-



lier les ambassadrices Marlies Füchslin, Sandra Glardon et Chiara.

Dès lors, le film peut être téléchargé sur www.leau-et-moi.ch, sur www.sss.ch et sur Youtube («WaBo im Einsatz/ AMBA en action/Amba in Azione»). Anita Moser: «Nous sommes convaincus que nous transmettons des émotions et des explications au sujet du projet «L'eau et moi», comment les enfants accueillent Pico et comment ils accueillent les ambassadeurs. Nous nous réjouissons que le film soit diffusé à large échelle, auprès de vos familles et vos amis, qu'il soit projeté par les membres de la SSS et d'autres personnes qui nous soutiennent lors de manifestations les plus diverses.»

Dans la dernière édition, nous avons informé que le court-métrage «Noyade Silencieuse» réalisé en 2012 par Daniel Reichenbach pour la campagne «L'eau et moi» a déjà été visionné 62'000 fois. A Cannes, lors des *Cannes Corporate Media & TV Awards*, le film a obtenu le Dauphin d'or. Ce clip peut être visionné et téléchargé sur les mêmes sites. Des petits extraits de 10 à 30 secondes sont maintenant réalisés et diffusés comme spot dans les cinémas. En même temps, une version synchronisée en anglais est en train de réalisation afin de diffuser le film sur le plan international.





Campagna di prevenzione «Acqua, amica mia»: l'impegno degli ambasciatori dell'acqua in un cortometraggio

Il nuovo cortometraggio «Ampa in azione» presenta il lavoro delle ambasciatrici e degli ambasciatori dell'acqua – da metà gennaio è disponibile su Youtube e anche per il download.

Dal lancio del progetto Scuole dell'infanzia, 7 anni fa, circa 60'000 bambini hanno conosciuto Pico e i suoi 10 messaggi dell'acqua. La visita delle ambasciatrici e degli ambasciatori dell'acqua, in breve Ampa, in molte scuole dell'infanzia di tutta la Svizzera è diventata ormai come quella dell'agente di polizia che spiega ai bambini le regole di comportamento nel traffico stradale.

Il progetto Scuole dell'infanzia, però, ha ancora un ampio potenziale di crescita: si cercano altre scuole dell'infanzia e persone in possesso di brevetto di salvataggio che si vogliono formare come Ampa. Per la realizzazione e l'ampliamento del progetto è indispensabile anche il supporto di sostenitori, padroni e sponsor.

Il cortometraggio di soli due minuti, volutamente breve, mostra in modo chiaro ed emotivamente coinvolgente come la visita degli Ampa nelle scuole

dell'infanzia si svolga in modo giocooso e simpatico.

Il regista Daniel Reichenbach, dell'agenzia cinematografica element p di Biel/Bienne, ha girato il film in autentico stile reportage: tutte le scene sono di «vita reale», non c'è niente di ricostruito; insieme al suo team ha partecipato a «vere» visite degli Ampa. Così il film appare molto spontaneo e naturale. Per la realizzazione delle tre versioni in tedesco, francese e italiano sono state necessarie visite in tre scuole dell'infanzia nella Svizzera tedesca, nella Svizzera Romanda e in Ticino, e le relative variazioni nella composizione dei film. Anita Moser: «Desidero ringraziare di cuore tutti coloro che hanno contribuito alla realizzazione del film, in particolare gli Ampa Marlies Füchslin, Sandra Glardon, e Chiara.

Ora il film è disponibile su www.acqua-amica-mia.ch, su www.sss.ch e anche su Youtube (Ampa in Azione/



WaBo im Einsatz/AMBA en action). Anita Moser: «Siamo convinti di presentare così in modo chiaro e soprattutto emotivamente coinvolgente il progetto Scuole dell'infanzia, e come Pico e gli Ampa vengono accolti positivamente dai bambini. Saremo felici se il film verrà utilizzato in occasione di eventi e presentazioni dai membri della SSS e da altri nostri sostenitori, e anche se verrà diffuso tra amici e conoscenti».

È inoltre possibile scaricare il file del film dal sito www.acqua-amica-mia.ch.

Ne abbiamo parlato nell'ultimo numero: nel 2012, per la campagna di prevenzione della SSS «Acqua amica mia», Daniel Reichenbach aveva già realizzato il cortometraggio «Annegamento silenzioso», che nel frattempo è già stato visto oltre 62'000 volte online ed è stato premiato con un delfino d'oro ai Cannes Corporate Media & TV Awards. Anche questo videoclip è disponibile sugli stessi canali e per il download. Da questo film si stanno realizzando brevi spot da 10 a 30 secondi che verranno proiettati nei cinema. Nel frattempo si sta realizzando una versione doppiata in lingua inglese di tutto il film da poter utilizzare anche in ambito internazionale.



Antrittsinterview Reto Abächerli, neuer Zentralsekretär SLRG

Reto Abächerli ist seinem Wunsch nähergekommen: eine sinnstiftende Tätigkeit einzugehen und dabei Verantwortung zu übernehmen. Wir haben uns mit dem Judoka und neuen Zentralsekretär der SLRG unterhalten.

Reto Abächerli, Gratulation zum neuen Posten am Steuerrad der SLRG. Hast Du das Gremium mit einem Hüftwurf überzeugt?

R.A.: Danke. Ich hatte nicht den Eindruck, den Vorstand mit meinen Judo-Fähigkeiten einschüchtern zu können und entsprechend habe ich diese Idee schon früh verworfen ...

Warum hast Du dich für die Stelle beworben?

Die Aufgabe bei der SLRG verbindet zwei mir sehr wichtige Aspekte: Eine sinnstiftende Tätigkeit ausüben und dabei Verantwortung übernehmen zu dürfen. Eine solche Möglichkeit habe ich lange gesucht und glücklicherweise bei der SLRG gefunden.

Was begeistert Dich denn besonders an der SLRG?

Sich für die Rettung von Menschenleben einzusetzen, ist etwas Nobles. Das Engagement der zahllosen ehrenamtlich engagierten Personen im SLRG-Netzwerk beeindruckt mich und begeistert. Ein solches Engagement ist in der heutigen Zeit leider nicht mehr selbstverständlich.

Du kommst von der Industrie- und Handelskammer Zentralschweiz. Wird das eine enorme Umstellung in der NPO-Welt?

Die «NPO-Welt» ist mir durch meine früheren Tätigkeiten beim Schweizerischen Judo & Ju-Jitsu Verband und bei der Beratergruppe für Verbandsma-



gement B'VM AG bestens bekannt. Zudem handelt es sich, bei der IHZ genau genommen ebenfalls um eine NPO. Ich freue mich sehr, diesen roten Faden meiner beruflichen Vergangenheit nun bei der SLRG weiterspinnen zu können.

War es ein Ziel von Dir, die Leitung einer NPO zu übernehmen oder eher eine spontane Bewerbung?

Bereits vor Abschluss meiner Erstausbildung wusste ich zwei Dinge mit Sicherheit: Erstens übernehme ich gerne Verantwortung und mag den Austausch mit Mitmenschen sehr.

Interview à l'occasion du début du mandat de Reto Abächerli, nouveau secrétaire central de la SSS

Reto Abächerli a réalisé un vœux: accepter une activité plein de bon sens et assumer des responsabilités. Nous nous sommes entretenus avec le judoka et nouveau secrétaire central de la SSS.

Reto Abächerli, tout d'abord félicitations pour le nouveau poste de secrétaire central de la SSS. As-tu convaincu l'organe de nomination avec une prise de judo?

R.A.: Merci ! Je n'avais pas l'impression de pouvoir impressionner l'organe de nomination avec mes capacités de judoka et j'ai donc très vite abandonné cette idée...

Qu'est-ce qui t'a motivé à postuler pour ce poste?

La tâche auprès de la SSS allie deux aspects très importants pour moi: exercer une activité plein de bon sens et pouvoir assumer des responsabilités. Cela fait longtemps que j'ai cherché un tel travail et par chance, je l'ai trouvé auprès de la SSS.

Qu'est-ce qui te motive auprès de la SSS?

S'engager en faveur du sauvetage de vies humaines est quelque chose de noble. L'engagement du grand nombre de bénévoles dans le réseau de la SSS m'impressionne et m'enthousiasme. De nos jours, un tel engagement est plutôt rare.

Tu as travaillé auprès de la Chambre d'industrie et de commerce de Suisse centrale (IHZ). Est-ce que le travail auprès d'une organisation à but non lucratif sera très différent par rapport à votre ancienne occupation?

Le «monde des organisations à but non lucratif» m'est familier à travers mes anciennes activités professionnelles auprès de la Fédération Suisse de

Judo & Ju-Jitsu et du groupe de conseil pour gestion d'association B'VM AG. Si l'on veut bien, la IHZ est également une association à but non lucratif. Et je me réjouis de poursuivre mon activité professionnelle dans ce domaine auprès de la SSS.

Est-ce qu'il était un de tes objectifs de prendre la direction d'une organisation à but non lucratif ou plutôt une postulation spontanée?

Déjà avant la fin de ma première formation professionnelle, j'étais sûr de deux choses: j'aime assumer des responsabilités et j'apprécie l'échange avec d'autres personnes. Deuxièmement, je veux investir mon temps dans quelque chose de sensé. Cela paraît comme une platitude, mais je veux m'engager pour la société. La direction d'une organisation à but non lucratif est pour moi tout autre chose qu'une postulation spontanée mais une véritable et belle chance qui s'offre à moi.

Zweitens will ich meine Zeit möglichst sinnstiftend einsetzen. Es klingt zwar wie eine Platte, doch ich will mich für die Gesellschaft engagieren. Die Leitung einer NPO ist für mich alles andere als eine spontane Bewerbung, sondern eine tolle Chance, nach welcher ich gesucht habe.

**Was weisst Du schon über die SLRG?
Hast Du ein Brevet gemacht?**

Die SLRG ist mir natürlich seit vielen Jahren ein Begriff. Das erste Mal aktiv wahrgenommen habe ich die SLRG in meiner Jugendzeit, als ich im Rahmen des Schwimmunterrichts in der Schule das Jugend-Brevet absolviert haben. Leider wurde mir damals nicht bewusst gemacht, dass das Jugend-Brevet so etwas wie ein Eintrittsticket



**Que sais-tu déjà au sujet de la SSS?
Es-tu en possession d'un brevet?**

Je connais la SSS depuis de nombreuses années. La première fois que j'ai activement perçu la SSS, c'était durant ma jeunesse quand j'ai suivi le cours pour jeunes sauveteurs dans le cadre de l'enseignement de la natation à l'école. Malheureusement, à cette époque, on avait omis de m'expliquer que le brevet jeune sauveteur était quelque chose comme un ticket d'entrée dans le monde de la natation de sauvetage. C'est la raison pour laquelle je suis d'autant plus surpris aujourd'hui de constater que les sections disposent d'un mouvement jeunesse très actif. Dommage qu'à l'époque, je n'avais pas plus d'informations qui m'auraient conduit sur le chemin de la natation de sauvetage.

in die Welt des Rettungsschwimmen bedeutet. Darum bin ich heute auch umso überraschter, dass die Sektionen eine derart aktive Jugendbewegung haben. Schade hatte ich damals nicht mehr Informationen, die mich weiter auf den Weg des Rettungsschwimmens geführt hätten.

Gibt es schon Ziele und Ideen, die Du in Deiner künftigen Funktion umsetzen möchtest?

Natürlich schiessen mir seit meiner Wahl Ende Januar zahlreiche Gedanken, Ideen und Fragen durch den Kopf und selbstverständlich habe ich eine gewisse Vision, wie unser Team auf der Geschäftsstelle funktionieren soll und wohin es mit der SLRG gehen könnte. Doch ist es auch noch zu früh, konkrete Aussagen dazu formulieren zu können.

Denkst Du die Neustrukturierung mittels dem Projekt «Führungsorganisation» birgt besondere Herausforderungen?

Ich empfinde es als tolle Gelegenheit, zu diesem Zeitpunkt in die SLRG einzusteigen zu können. Dies ermöglicht

mir, mich aktiv in die Neustrukturierung einzugeben und die Umsetzung mitzustalten. Insofern sehe ich das Projekt «Führungsorganisation» weniger als Stressfaktor sondern vielmehr als positive Herausforderung.

Du hast es bereits erwähnt: Du kommst in einer «interessanten» Umbau-Phase zur SLRG. Was denkst Du, könnte Dich da am Meisten fordern?

Erfahrungen aus meiner Vergangenheit lehren mich, dass der Kommunikation in solchen Reorganisationen gar nicht genug Bedeutung beigemessen werden kann. Veränderungen lösen stets Unsicherheiten, Ängste oder gar Widerstände aus. Entsprechend gilt es, sämtliche involvierte Parteien ernst zu nehmen und zuzuhören. Als Zentralsekretär sehe ich mich in der Aufgabe, einen Ausgleich zu schaffen und möglichst alle mit ins Boot zu holen.

Was glaubst Du ist die grösste Tugend, die Du brauchen wirst und einbringen kannst?

Herzblut.

Interview: Philipp Binaghi

Est-ce qu'il y a déjà des idées et des objectifs que tu aimerais réaliser dans ta future fonction?

Depuis ma nomination fin janvier, j'ai pleines d'idées, de pensées mais aussi de questions et bien entendu, j'ai une certaine vision comment l'équipe du siège administratif pourrait fonctionner et quel est l'avenir de la SSS. Mais il est encore trop tôt de formuler des déclarations concrètes à ce sujet.

Est-ce que tu penses que les nouvelles structures du projet «organisation de direction» relèvent des défis particuliers?

J'estime que c'est une belle occasion de rejoindre la SSS à ce moment-là. Cela me permet de me familiariser avec les nouvelles structures et de participer activement à sa réalisation. Dans le projet «organisation de direction», je vois moins un facteur de stress que davantage de défis positifs.

Tu viens de le mentionner, tu rejoins la SSS alors qu'elle se trouve dans une phase intéressante de changement. Quel sera le plus grand défi?

L'expérience de mon passé m'enseigne que dans des phases de réorganisation,

on ne donne pas suffisamment d'attention à la communication. Les changements suscitent souvent des incertitudes, des peurs ou même des révoltes. De ce fait, il s'agit de prendre au sérieux tous les partis impliqués et de les écouter. En tant que secrétaire central, je considère que cela sera mon travail de créer un équilibre et de convaincre toutes les personnes impliquées.

A ton avis, quelle est la vertu qu'il te faudra et que tu apporteras?

Du cœur!

Interview: Philipp Binaghi



Intervista in occasione dell'insediamento di Reto Abächerli come nuovo segretario centrale della SSS

Retò Abächerli si è avvicinato alla realizzazione del suo desiderio: dedicarsi a un'attività fondatrice di senso e al tempo stesso assumersi una responsabilità. Abbiamo conversato con il nuovo segretario centrale della SSS, judoka nel tempo libero.

Retò Abächerli, congratulazioni per la nuova posizione alla guida della SSS. Hai convinto i componenti dell'assemblea direttiva «mettendoli al tappeto»?

R.A.: Grazie. Non ho avuto l'impressione di poter intimidire il comitato con le mie abilità di judoka e quindi ho scartato subito l'idea...

Perché ti sei candidato per questa posizione?

L'attività presso la SSS coniuga due aspetti per me molto importanti: svolgere un'attività fondatrice di senso, potendo assumere in questo ambito una responsabilità. Ho cercato a lungo una simile opportunità e l'ho trovata presso la SSS.

Cosa ti entusiasma in particolare della SSS?

Impegnarsi per salvare vite umane è qualcosa di nobile. L'impegno di innumerevoli persone volontarie nella struttura della SSS mi impressiona e mi entusiasma. Purtroppo, un siffatto impegno al giorno d'oggi non è più una cosa scontata.

Provieni dalla Camera di commercio, dell'industria e dell'artigianato della Svizzera centrale. Sarà un enorme cambiamento passare al mondo delle organizzazioni no profit?

Conosco bene il mondo delle organizzazioni no profit per via delle mie precedenti attività nella Federazione

Svizzera di Judo e Ju-Jitsu e nell'ufficio di consulenza B'VM AG, specializzato in management associativo. Inoltre, anche la Camera di commercio, dell'industria e dell'artigianato, ad essere precisi, è un'associazione no profit. Sono molto contento che questo filo rosso continui a dipanarsi nella mia attività professionale anche nella SSS.

Era un tuo obiettivo quello di assumere la direzione di un'organizzazione no profit oppure è stata una candidatura spontanea?

Fin dalla conclusione della prima formazione sapevo due cose con certezza: la prima è che mi assumo volentieri delle responsabilità e mi piace interagire con le altre persone.

La seconda è che possibilmente voglio impiegare il mio tempo in attività fondatrici di senso. Sembra una banalità, eppure voglio impegnarmi per la società. La direzione di un'organizzazione no profit per me è tutt'altro che una candidatura spontanea, ma è una magnifica opportunità che ho ricercato.

Cosa sai della SSS? Hai ottenuto un brevetto?

Naturalmente conosco la SSS da molti anni. Ho avuto un contatto attivo con la SSS per la prima volta durante la mia adolescenza, quando, durante le lezioni scolastiche di nuoto, ho conseguito il brevetto giovanile di salvataggio. Purtroppo allora non mi

avevano informato del fatto che il brevetto giovanile rappresentasse il biglietto da visita nel mondo del nuoto di salvataggio. Sono, a maggior ragione, ancora più sorpreso nel vedere che le sezioni hanno un movimento giovanile così attivo. È un vero peccato che allora non disponessi di maggiori informazioni che mi guidassero sulla strada del nuoto di salvataggio.

Esistono già obiettivi e idee che vuoi attuare nella tua funzione futura?

Naturalmente, dalla mia elezione a fine gennaio, numerosi pensieri, idee e domande mi passano per la testa e chiaramente ho una determinata visione di come il nostro team della sede amministrativa dovrebbe funzionare e della direzione verso la quale la SSS si dovrebbe muovere. Tuttavia è ancora troppo presto per esprimersi in modo concreto.

Pensi che la nuova ristrutturazione mediante il progetto «Organizzazione gestionale» nasconde sfide particolarmente impegnative?

Mi sembra una splendida opportunità entrare a far parte in questo momento della SSS. Mi consente di dedicarmi attivamente alla nuova strutturazione e di contribuire alla sua attuazione. Pertanto vedo il progetto «Organizzazione gestionale» non tanto come fattore di stress, ma molto più come sfida positiva.

L'hai già menzionato: arrivi alla SSS in un'interessante fase di riorganizzazione. Cosa pensi che potrebbe stimolarti maggiormente?

Le esperienze compiute in passato mi insegnano che in queste fasi di riorganizzazione riveste sempre grande importanza la comunicazione. Le modifiche provocano spesso insicurezze, paure o persino resistenze. Tutte le parti coinvolte devono essere prese sul serio e ascoltate. Come segretario centrale penso che il mio compito sia quello di appianare le cose e possibilmente di portare tutti a bordo.

Quale pensi che sia la maggiore qualità di cui avrai bisogno e di cui puoi usufruire?

Metterci la passione.

Interview: Philipp Binaghi





Vom Warmduscher zum Kaltduscher!

Samstagmorgen im Januar – das Wasser sieht kalt aus, sehr kalt. Ein halbtoter Fisch treibt auf dem Wasser. Mit kalten Füßen und einem leichten Frösteln stehen wir Seedienstler auf der Mole beim Wassersportzentrum Tiefenbrunnen. Der Galgenhumor ist verflogen und langsam dämmerte es allen, auf was sie sich da eingelassen haben: schwimmen und tauchen in 6 Grad «warmen» Zürichseewasser.

Martin Weber steigt als erster von uns ins Wasser. Seine Miene sagt alles... Irgendwann bin ich dann an der Reihe. Langsam steige ich, wie in der Theorie gelernt, die Leiter hinunter. Das kalte Wasser kriecht langsam immer höher. Eigentlich gar nicht so schlimm, denke ich, bis mir das Wasser bis zur Brust reicht. Jetzt heißt es ruhig bleiben, tief ein- und ausatmen, dem Körper Zeit geben sich anzupassen. Jetzt noch den Kopf untertauchen und ich bin bereit zum Schwimmen. In ruhigen Zügen und immer auf die Atmung konzentriert schwimme ich der Aussiedelstelle entgegen. Wie tausende kleine Nadelstiche spüre ich die Kälte auf der Haut. Beim Ausstieg werde ich von einem Kursleiter nach meinem Namen gefragt, etwas verblüfft kann ich ihm sogar korrekt antworten. Ich geselle mich schlotternd zu den andern Teilnehmern, die bereits geschwommen sind. Zum Aufwärmen gibt es warme Bouillon. Man sollte den Rat der Kursleiter befolgen und die Tasse nur halb

füllen, sonst verschüttet man die Hälfte. Aber Zittern ist gut, versichert uns der anwesende Arzt, das ist ein Zeichen, dass man noch nicht allzu unterkühlt ist.

In den nassen Kleidern auf der Mole stehend, warten wir auf die zweite Übung. Es gilt eine Person, die 25m vom Ufer entfernt ist, zu retten. Da unsere Körpertemperatur mittlerweile gefühlt bei der Seetemperatur angekommen ist, können wir nun mit einem Kopfsprung rein springen. Wer hätte das von uns am Morgen gedacht? Wir Warmduscher springen ohne mit der Wimper zu zucken mit einem Kopfsprung ins kalte Seewasser.

Nach einer warmen Dusche und einer kurzen Pause stehen wir wieder auf der Mole. Es ist immer noch kalt. Aber wenigstens sind die frischen Kleider trocken. Die Füße haben sich jedoch temperaturmäßig bereits wieder der Mole angepasst.

Nun stehen zwei Tauchübungen an. Was sich einfach anhört, entpuppt sich als ziemliche Herausforderung. Bereits die drei Meter Streckentauchen haben uns klar gemacht, dass im kalten Wasser einem die Luft unglaublich schnell ausgeht.

Als Abschlussübung muss eine Übungspuppe aus 5m Tiefe geborgen werden. Fast schon routiniert springe ich ins kalte Nass, beruhige meinen Atem, fülle meine Lungen und tauche unter. Von der Puppe ist nichts zu

sehen. Ich folge dem Seil und gleite durch das trübe, grüne Wasser tiefer. Orange schimmernd erscheint die Puppe am Seegrund. Ich packe die Puppe und stösse mich ab. Ich will nur noch nach oben, denn der Luft-hunger wird immer übermächtiger.

Nach einer wohl verdienten heißen Dusche und Mittagessen gibt es am Nachmittag noch etwas Theorie. Auf dem Nachhauseweg haben wir schon fast wieder vergessen wie kalt es wirklich war und fachsimpeln über Biopren. Und es soll nun wirklich Seedienstler geben, die kalt zu duschen angefangen haben...

Daniel Bögli, Feuerwehr Zug



Lieber Markus

Du hast in einer schwierigen Zeit die Funktion des Zentralsekretärs übernommen und während etwas mehr als acht Jahren ausgeübt. In dieser Zeit hast du die anfänglich kleine Geschäftsstelle der SLRG zu einem effizienten und leistungsfähigen Team aufgebaut und den Zentralvorstand durch dein Fachwissen tatkräftig unterstützt. Zahlreiche Grossprojekte wurden während deiner Amtszeit in Angriff genommen: Jubiläumsjahr, Neustrukturierung der Ausbildung, das Projekt Führungsorganisation oder aquamap.ch sind Projekte, die die SLRG noch lange prägen werden. Du hast diese begleitet und in kritischen Phasen immer wieder mit viel persönlichem Einsatz mitgetragen. Damit hast du den Weg für eine zukunftsgerichtete SLRG bereitet.

Markus du hast deine Aufgaben mit viel Herzblut und grossem persönlichen Engagement wahrgenommen. Dafür gebührt dir Respekt, Anerkennung und unser herzlichster Dank seitens der gesamten SLRG-Familie. Wir wünschen dir für die Zukunft alles Gute.

Vielen Dank und auf Wiedersehen Markus!

Daniel Biedermann, Zentralpräsident



Cher Markus,

Dans des temps difficiles, tu as repris la fonction de secrétaire central et effectué durant plus de huit ans. Durant cette période, tu as fait du siège administratif de la SSS – dans les débuts une petite entité – une équipe efficace et performante. Par ailleurs, de par tes compétences, tu as soutenu de manière efficace le comité central. De nombreux grands projets ont vu le jour durant ton mandat: année du jubilé, restructuration de la formation, projet de réorganisation de la direction ou encore aquamap.ch, tous des projets qui marqueront la SSS encore pendant de longues années. Tu as accompagné ces projets et, surtout dans les phases critiques, soutenu avec beaucoup d'engagement personnel. Ainsi, tu as contribué à préparer la voie pour une SSS orientée vers le futur.

Markus, tu as assumé les tâches qui t'ont été confiées avec beaucoup de cœur et d'engagement personnel. Pour cela, nous t'exprimons, de la part de l'ensemble de la grande famille de la SSS tout notre respect, notre reconnaissance et nos plus sincères remerciements. Pour ton avenir privé et personnel, nous te souhaitons bonne continuation et tous nos meilleurs vœux.

Merci beaucoup et amicales salutations!

Daniel Biedermann, Président central

Caro Markus,

hai assunto la funzione di segretario centrale in un periodo difficile, e l'hai esercitata per più di otto anni. In questo lasso di tempo sei riuscito a trasformare l'allora piccola Sede Amministrativa della SSS in un team efficiente e professionale, e hai sostenuto attivamente il Comitato Centrale grazie alle tue conoscenze specifiche. Durante il tuo periodo di carica sono stati affrontati numerosi grandi progetti: l'anno dell'anniversario, le nuove strutture formative, il progetto Organizzazione gestionale o aquamap.ch sono progetti che caratterizzeranno ancora a lungo la SSS. Li hai accompagnati e, nelle fasi critiche, hai sempre contribuito impegnandoti a fondo in prima persona. In questo modo hai preparato la SSS ad affrontare il futuro.

Caro Markus, hai svolto i tuoi compiti con molta passione e grande impegno personale. Per questo, meriti tutto il rispetto e il riconoscimento della famiglia della SSS, che ti ringrazia di cuore. Ti auguriamo ogni bene per il futuro.

Markus, mille grazie e un arrivederci a presto!

Daniel Biedermann, Presidente centrale





Dieses Treffen fand am 9. Februar 2013 in Colmar (F) statt. Für Rettungsschwimmsportler aus den Ländern Deutschland, Belgien, Frankreich und der Schweiz ist dies ein wichtiger international ausgerichteter Pool-Wettkampf. Die Wettkämpfer müssen verschiedene internationale Disziplinen des Rettungsschwimmsports absolvieren.

Die Teilnehmer der SLRG Sektionen Lyss, Baden-Brugg und Bern waren am Colmar-Cup sehr erfolgreich. Die Herrenmannschaft von Baden-Brugg sicherte sich in den Mannschaftsdisziplinen den Siegerpokal. In den Einzeldisziplinen gewann Jennifer Ehrbar die Bronzemedaille in der Disziplin «100m kombinierte Rettungsübung». Diese Disziplin fordert aufgrund ihres Schwierigkeits-

grades eine Topleistung ab. Annika Lindenmeyer konnte sich in «50m Retten einer Puppe» die Bronzemedaille ergattern und in der Disziplin «Lifesaver» gar die Silbermedaille. Den Damen und Herren gelangen Platzierungen in den Top 5. Viele konnten mit ihren Leistungen ihre Trainingsbestzeiten verbessern und freuen sich vor allem über die gewonnene Wettkampferfahrung.

Ausschreibung

Jugend-Schweizermeisterschaften JSM / Schweizermeisterschaften SM 2013 in Luzern

Es ist uns eine grosse Ehre, im Rahmen unseres 75-Jahr-Jubiläums die Schweizermeisterschaften im Rettungsschwimmen der Jugend wie auch der Erwachsenen durchzuführen. Wir freuen uns jetzt schon auf zwei tolle Wochenenden im wunderschönen Luzern.

Ort der Wettkämpfe:

Waldschwimmbad Zimmeregg,
Schwimmbadstrasse, 6014 Luzern

Daten:

JSM 22./23. Juni 2013 und SM 24./25. August 2013

Anmeldeschluss:

JSM 23. März 2013 und SM 25. Mai 2013

Voraussichtliche Festkartenpreise:

JSM 95.– / SM 110.–

Adresse OKP:

Matthias Rohner, Obergrundstrasse 96, 6005 Luzern
matthias.rohner@slrluzern.ch

Adresse Chef Wettkämpfe:

Niels Schou, Lilienweg 24, 3098 Köniz, n.schou@slrg.ch

Weitere Infos werden laufend auch auf unserer Homepage www.slrluzern75.ch aufgeschaltet.

Annonce

Championnats suisses jeunesse CSJ / Championnats suisses CS 2013 à Lucerne

C'est pour nous un grand honneur de pouvoir organiser les Championnats Suisses de sport de sauvetage pour la jeunesse et pour les adultes, dans le cadre de notre 75ème anniversaire. Nous nous réjouissons déjà actuellement de ces deux magnifiques weekends dans la magnifique Lucerne.

Lieu des compétitions:

Waldschwimmbad Zimmeregg,
Schwimmbadstrasse, 6014 Luzern

Dates:

CSJ 22/23 juin 2013 / CS 24/25 août 2013

Délais d'inscription:

CSJ 23 mars 2013 / CS 25 mai 2013

Estimation du prix des cartes de fête:

CSJ 95.– / CS 110.–

Adresse PCO:

Matthias Rohner, Obergrundstrasse 96, 6005 Luzern
matthias.rohner@slrluzern.ch

Adresse Chef Compétitions:

Niels Schou, Lilienweg 24, 3098 Köniz, n.schou@slrg.ch

Plus d'informations seront publiées régulièrement sur notre site web www.slrluzern75.ch.

Schwimmend quer durch die Schweiz?

swiss olympic **Gigathlon**

7. – 13. 7. 2013

Sport, Abenteuer, Teamerlebnis und persönliche Grenzerfahrung: Das ist der Swiss Olympic Gigathlon. Vom 7. bis 13. Juli 2013 führt die Jubiläumsaustragung des legendären Multisportevents quer durch die Schweiz. Rund 8000 Teilnehmer schwimmen, rollen, fahren und laufen alleine, zu zweit

oder im Team die 1057 km und 18'600 Höhenmeter von Chur nach Lausanne. Wer es etwas kürzer mag, startet nur an zwei Tagen – entweder in den Bündner Bergen oder rund um Bern bis nach Lausanne. Speziell für Firmen und Vereine gibt es neu die Kategorie «6to15», bei der sich bis zu 15 Personen die

Strecke aufteilen können. Du kannst dir dein eigenes Team zusammenstellen oder die Online-Teambörse besuchen – dort werden noch Schwimmerinnen gesucht. Anmeldungen sind noch bis am 31. März 2013 möglich.

www.gigathlon.ch



Annuncio

Campionati svizzeri giovanili CSG / Campionati svizzeri CS 2013 a Lucerna

È per noi un grande onore, nel quadro del nostro 75mo anniversario, poter organizzare i Campionati Svizzeri per la gioventù e per gli adulti dello sport di salvataggio. Ci auguriamo sin d'ora di questi due magnifici weekend nella bellissima Lucerna.

Luogo delle competizioni:

Waldschwimmbad Zimmeregg,
Schwimmbadstrasse, 6014 Luzern

Date:

CSG 22/23 giugno 2013 / CS 24/25 agosto 2013

Termine d'iscrizione:

CSG 23 marzo 2013 / CS 25 maggio 2013

Prezzo stimato per le schede personali:

CSG 95.– / CS 110.–

Indirizzo PCO:

Matthias Rohner, Obergrundstrasse 96, 6005 Luzern
matthias.rohner@slrluzern.ch

Indirizzo del Capo Competizioni:

Niels Schou, Lilienweg 24, 3098 Köniz, n.schou@slrg.ch

Le informazioni supplementari saranno pubblicate regolarmente sul nostro sito internet: www.slrluzern75.ch

Traverser la Suisse en nageant?

Du sport, de l'aventure, une expérience en équipe et la découverte de ses propres limites, voilà ce qu'est le Swiss Olympic Gigathlon. Du 7 au 13 juillet 2013, l'édition anniversaire du légendaire événement multisports traversera toute la Suisse. Quelque 8000 participants nageront, patineront, rouleront et courront seuls, à deux ou en équipe pour parcourir les 1057 kilomètres et les 18'600 mètres de dénivelé qui séparent Coire de Lausanne. Ceux qui préfèrent une version plus courte prendront seulement le départ de deux journées, soit dans les montagnes grisonnes, soit dans la région de Berne pour rejoindre Lausanne. Une nouvelle catégorie «6to15», spécialement conçue pour les entreprises et les clubs, dans laquelle jusqu'à 15 personnes peuvent se partager le parcours, a été créée. Vous pouvez créer votre propre équipe ou visiter la bourse pour équipe: on y recherche des nageuses aventurières. Les inscriptions sont encore ouvertes jusqu'au 31 mars 2013.

www.gigathlon.ch



Kinder nur begleitet ans Wasser lassen – kleine Kinder in Griffnähe beaufsichtigen!

Toujours accompagner les enfants au bord de l'eau – tenir les petits enfants à portée de main!

Bambini sempre custoditi vicino all'acqua – tenere i bambini piccoli a portata di mano!



AZB
6210 Sursee

Für die SLRG ist es eine permanente Aufgabe, die präventiven Möglichkeiten zu verbessern und dem Ertrinken bei Kleinkindern entgegen zu wirken. In Gesprächen mit Partnerverbänden wurde auch über eine präzisere Aussage der ersten von den sechs Baderegeln ernsthaft diskutiert, die zu einer neuen Visualisierung des Piktogrammes sowie der verbalen Aussage führte. «Kleine Kinder nie unbeaufsichtigt am Wasser lassen – sie kennen keine Gefahren» wurde ersetzt durch: «Kinder nur begleitet ans Wasser lassen – kleine Kinder in Griffnähe beaufsichtigen!»

Le souci premier de la SSS consiste à améliorer sans cesse les outils en matière de prévention et de contrer la noyade des enfants en bas âge. Des discussions avec nos partenaires au sujet de la première maxime ont conduit

à un nouveau visuel du pictogramme et un nouveau message. L'ancien message «Les enfants au bord de l'eau doivent toujours être accompagnés» a été remplacé par «Les petits enfants doivent être gardés à portée de main!».

La SSS ha il compito di migliorare costantemente le possibilità di prevenzione e di contrastare l'annegamento dei più piccini. Nel corso di colloqui con le associazioni partner è stata discussa seriamente anche una formulazione più precisa della prima delle sei regole del bagnante, che ha portato a una rielaborazione del pittogramma e del suo enunciato verbale. «Non lasciare bambini incustoditi vicino all'acqua: essi non conoscono i pericoli» è stata sostituita da: «Non lasciare bambini incustoditi vicino all'acqua – tenere i bambini piccoli sotto controllo, a portata di mano!».